

FUENTES PARA EL ESTUDIO
DE LA NARRATIVA BREVE EN LENGUA INGLESA

JOSÉ MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA
CORNELL UNIVERSITY
jmr96@cornell.edu

En el presente ensayo bibliográfico he intentado reunir las ediciones más significativas de narrativa breve en lengua inglesa de los siglos XVI y XVII, incluyendo entre las mismas algunas traducciones al inglés de obras en lenguas románicas. La lista de obras primarias va precedida de una valoración crítica de los principales argumentos esgrimidos por los historiadores de la novela para justificar los dos auges o "rises" de la novela inglesa: el florecimiento de la ficción humanista en las postrimerías del reinado de Isabel Tudor, en el cual se produjo la aparición de obras como *Euphues* de John Lyly, *The Unfortunate Traveller* de Thomas Nashe y *Jack of Newbury* de Thomas Deloney; y el surgimiento de la novela burguesa, localizado por la mayoría de estudiosos, a partir de Ian Watt, en 1719, cuando Daniel Defoe publica su popular *Robinson Crusoe*.

In this bibliographical essay I have endeavored to take account of the most significant modern editions of sixteenth- and seventeenth-century short fiction in English (including some translations from romance languages), itemizing the contents of the multiple-author anthologies and single-author collections. The list of primary works is preceded by a critical assessment of a number of important arguments on the two "rises" of the English novel: the flourishing of humanist fiction in the later years of Elizabeth Tudor's rule, which saw the appearance of such short works as John Lyly's *Euphues*, Thomas Nashe's *The Unfortunate Traveller*, and Thomas Deloney's *Jack of Newbury*; and the emergence of the bourgeois novel, which most literary historians, following Ian Watt's lead, situate in 1719, with the publication of Daniel Defoe's immensely popular *Robinson Crusoe*.

1. INTRODUCCIÓN

El presente repertorio bibliográfico se origina como etapa preliminar de un proyecto más amplio consistente en historizar los orígenes y el desarrollo de la narrativa breve en lengua inglesa de los siglos XVI y XVII, prestando igual atención a sus fuentes clásicas y contemporáneas en el continente europeo y a su hibridación con géneros autóctonos, como el folleto satírico, la autobiografía espiritual y las relaciones de viaje. Todas estas modalidades narrativas habrían de desempeñar un papel fundamental en la configuración de la novela burguesa del siglo XVIII. La misma brevedad de los textos inventariados, el número reducido de prototipos formales y, paradójicamente, la forma poliédrica de muchos otros textos nos permiten concebir este propósito sistematizador como una empresa a la vez dinámica y cohesionada. Un factor histórico-literario que convierte dicho empeño en una labor idónea para ser desarrollada en la universidad española es la constatación de que la narrativa renacentista inglesa, al igual que la poesía y la historiografía, no se puede entender, en su *longue durée*, sin recurrir a la perspectiva comparada y, a través de ésta, a los trasvases tradicionalmente conocidos como relaciones literarias anglo-españolas y relaciones literarias interrománicas (véase Clements y Gibaldi, 1977).

Ya en el período isabelino algunos autores ingleses refundieron fuentes clásicas y románicas (como hacen Geoffrey Fenton y Barnabe Rich, dos de los prosistas más eclécticos del momento), alterando la extensión de los originales, censurando episodios escabrosos y aportando innovaciones propias. La novela corta es un molde genérico que se presta ejemplarmente a la canibalización literaria en todas sus manifestaciones: prosificación, imitación, hurto, traducción, adaptación, parodia e hibridación. De manera análoga, en el último tercio del siglo XVII y primeros años del XVIII (período denominado Restauración en referencia al regreso de Inglaterra al régimen monárquico) abundan las obras originales publicadas como si fuesen traducciones de lenguas románicas, especialmente del francés, como sucede con algunas novelas galantes: *Peppa; or, The Reward of Constant Love* (1689), cuya autoría no se desvela, y *Amaryllis to Tityrus* (1681), atribuida en la portada a Madeleine de Scudéry. Abundan además en Francia e Inglaterra los relatos ambientados en España, como *The Famous History of Morindos* (1609; reimpr. en Mish 1963) y *Don Simonides* (1581), de Barnabe Rich. También encontramos otros que imitan conscientemente las convenciones de

géneros típicamente españoles, como por ejemplo la novela sentimental de Diego de San Pedro; su *Cárcel de amor*, publicada en Inglaterra como *The Castell of Love* en 1548, 1552 y 1560, es una fuente del *Euphues*, de John Lyly. Mención aparte merece la novela picaresca, cuyo protagonista tipo recibió en Inglaterra el nombre de “gusman” (por Guzmán de Alfarache) tras el éxito obtenido por la traducción que James Mabbe hizo del clásico de Mateo Alemán en 1622. El *locus classicus* de la influencia de la picaresca peninsular en la “criminal biography” lo constituye una obra anónima, *Don Tomazo* (1680), muy representativa del ambiente político y social de la Restauración, que utiliza situaciones y motivos concretos ya encontrados en los prototipos formales españoles. En el episodio central de la narración, el protagonista epónimo trama la ruina del “Guinea trade” en compañía de un esforzado y predecible pícaro español –Don Pedro– cuya psicología y sociología son presentadas contrastivamente con las del inglés Don Tomazo, un individuo de caprichosa amoralidad rayana en el nihilismo: “See here the difference between a Spanish and an English gusman: the one pursuing a poor, hungry plot upon his penurious master’s bread and cheese, the other designing to grasp the riches of the fourth part of the world by the ruin of a national commerce” (Salzman ed. 1991: 390). Deudas intertextuales tan localizadas como ésta, unidas al resto de circunstancias generales referidas, acentúan el grado de cosmopolitismo alcanzado por el género de la ficción breve en el transcurso de los siglos XVI y XVII.

Los relatos picarescos españoles (entre ellos las distintas versiones del *Lazarillo* y el *Buscón*), la novela cortesana (Juan Pérez de Montalbán), la novela sentimental más sensacionalista (Juan de Flores) y las novelas ejemplares de Cervantes se cuentan entre las ficciones breves continentales más populares publicadas en Inglaterra en el período objeto de este estudio. Especialmente, a partir de la Restauración, es decir, en el último tercio del siglo XVII, se prodigaron las traducciones abreviadas de obras más extensas, como sucedió con las novelas de Alonso Jerónimo Salas de Barbadillo y Gonzalo de Céspedes y Meneses, e incluso con el *Buscón*. Este fenómeno de revalorización afectó también a obras medievales e isabelinas inglesas, como por ejemplo los romances de Em[m]anuel Forde o varias de las refundiciones contenidas en la antología de Thoms (1858). Dicho de otro modo, muchas obras que en origen no podrían pertenecer, bajo ningún concepto, a la categoría de ficciones breves inglesas, fueron recibidas como tales posteriormente, cuando se resumieron y reescribieron para su difusión popular.

■ Mi repertorio no tiene más pretensiones que estas dos: glosar los contenidos de las más significativas antologías y ediciones de narrativa breve en lengua inglesa publicadas en el transcurso del siglo XX y dar cabida, en los márgenes de la definición más amplia del género, a las múltiples manifestaciones literarias susceptibles de ser calificadas, a falta de otra expresión más apta, como “ficción de emergencia”. Así, he incluido textos que otros estudiosos hubiesen preferido reseñar bajo el rubro “pamphlet” (folleto informativo y/o satírico), un género que el conocido especialista en prosa inglesa del siglo XVI, Arthur F. Kinney (1986), considera directamente responsable de la merma de prestigio de la novela humanista en las postrimerías del reinado de Isabel Tudor (†1603), un poco a la manera en que Claudio Guillén (1988) define la sátira como contragénero de la epístola, tanto en el humanismo del XVI como en el neoclasicismo del XVIII. El género paraliterario del “pamphlet” se puede definir como una sátira en prosa dotada de un componente doctrinal y beligerante muy considerable, a menudo alternando, al hilo de un episodio anecdótico, la invectiva de ciertas ocupaciones (el comercio o la abogacía) con la exaltación de otras (incluyendo la delincuencia), o la diatriba de los pecados capitales con la defensa del teatro y el galanteo. El “pamphlet” es un género protonovelístico por su carnavalesca combinación de ingenio y erudición con imágenes corporales groseras, y de polifonía narrativa y exceso verbal con equívocas posturas morales. El folleto satírico y los “jest-books” o repertorios de chistes y anécdotas también satíricas, que alcanzaron un auge inusitado durante el reinado de Isabel, tienen en común su textura *salty and witty*. De hecho, ambos géneros derivan de tradiciones pedagógicas y satíricas de la antigüedad (Menipo, Varrón, Luciano), que en el siglo XVI los humanistas recuperaron como instrumento de agresión encubierta y como vehículo para competir intelectualmente entre ellos. También se utilizaron dichos géneros para educar a las masas iletradas sin tener que recurrir a la árida doctrina eclesiástica. La obra maestra de la sátira menipea en el Renacimiento inglés es *Lenten Stuff* (1599), de Thomas Nashe, que consiste en un *encomium* digresivo de la “Lenten food” aderezado con el “salt herring” (“sal” es el término latino para “wit”), de forma tal que se dota de un sentido y un orden mínimos a la copia verbal del narrador. La huella de la sátira moral se puede rastrear en *Moriae encomium* (1511) y en los adagios erasmianos, en la *Utopia* (1516) de Thomas More, en el mismo *The Unfortunate Traveller* (1594), de Nashe, y en *Guydonius* (1584), de Robert Greene, novela corta humanista que lleva como apéndice una traducción del famoso

diálogo satírico *Débat de Folie et d'Amour* (1555), de la humanista francesa Louise Labé.

Entre las fuentes primarias afines a la protonovela del Renacimiento inglés incluyo también las colecciones de "ballads" preparadas por Hyder E. Rollins (1922, 1924 y 1927). Las *street ballads* o *broadsides*, que tienen su correlato peninsular en los pliegos de cordel y el romancero, circulaban, ya en el siglo XVI, en formato impreso de un solo pliego, y eran textos en verso (con los versos pares rimados, o incluso dispuestos en pareados) compuestos con uno de estos tres propósitos fundamentales: informar a las clases humildes, fuesen o no analfabetas, de acontecimientos de interés general, como epidemias, terremotos, guerras y sucesos sobrenaturales; predicar sermones religiosos a grupos considerados potencialmente rebeldes o violentos; y, en menor medida, dar consejos sobre temas tan diversos como el éxito amoroso y ofrecer pronósticos al estilo de los almanaques. Paralelamente, desde la segunda mitad del siglo XVI se imprimen baladas literarias compuestas para ser recitadas con música, derivadas en algunos casos de la abreviación de libros de caballerías medievales (fuesen en verso como los de Chrétien de Troyes, que datan del siglo XIII, o en prosa como las adaptaciones inglesas del ciclo artúrico del siglo XIV y especialmente del XV), y en otros de leyendas folclóricas de héroes populares como Robin Hood y Johnny Armstrong (Hodgart 1967: 66-84). Muchas de estas versificaciones serían, a su vez, prosificadas en narraciones tanto breves como extensas a lo largo del siglo XVII (véase Mish ed. 1970; Thoms ed. 1858). Junto con los panfletos y las baladas, otra área de convergencia con la novela es la representada por la categoría de "newes", que Lennard J. Davis (1983) deletrea así, a la antigua, para designar una narración, en verso o en prosa, de hechos noticiosos (o sea, interesantes sin más), y que por tanto puede tomar la forma de "broadsides", "flying sheets", "pamphlets", o incluso de novelas cortas propiamente dichas.

En la poética renacentista, los cognados románicos "novella/-e", "nouvelle(s)" y "novela(s)" designan, como es sabido, una serie de relatos breves recitados por personajes a los que el azar reúne en una "frame-narrative", "cornice" o primer nivel diegético. Según discurre el Renacimiento, la estructura oral (a menudo incluso conversacional) del relato breve, presente ya en el siglo XIV en los cuentos de Chaucer y Boccaccio, se va diluyendo en beneficio de la omnisciencia autorial y de la transmisión escrita, circunstancia que permite a los autores más audaces expandir la extensión de la forma original, como hacen Geoffrey Fenton en Inglaterra y, sobre todo, Cervantes en España

(Clements y Gibaldi, 1977: 25-27). En el presente ensayo entiendo por “narrativa breve” o “corta” desde obritas que apenas alcanzan las diez páginas, caso de las *Love-Letters to a Gentleman* (1696), de Aphra Behn, hasta aquéllas que apenas superan, en una edición moderna, las cien páginas de texto sin notas, caso de *The Unfortunate Traveller* (1594), de Thomas Nashe, y *Euphues: The Anatomy of Wit* (1578), de John Lyly.

El concepto italiano de *novella*, que arraiga en Inglaterra en la década de 1560, se refería en origen a un relato breve vagamente didáctico, cuyos temas y tramas (amorosos y de aventuras) se inspiraban en autores contemporáneos como Matteo Bandello y Giambattista Giraldi Cinzio/ Cinthio (conocido también como Geraldus), así como en su antecesor del *trecento* Giovanni Boccaccio, e incluso en fabuladores de la Antigüedad como Ovidio y Apuleyo. A partir de 1570 se produce en Italia, al hilo de la transformación experimentada por el género épico con Torquato Tasso y Ludovico Ariosto y de las polémicas subsiguientes, el primer intento sostenido y colectivo de fijar una poética de la *novella*, cuyo prototipo medieval, el *Decamerón*, volvía además a editarse en 1573 con censura de todos los pasajes en que intervienen personas sagradas. Las dos teorizaciones apologéticas de la *novella* más sofisticadas fueron las propugnadas por el académico florentino Francesco Bonciani en su *Lezione sopra il comporre delle novelle* (1574) y por Orazio Ariosto (sobrino del poeta homónimo) en su *Difese dell'Orlando Furioso dell'Ariosto* (1585). Bonciani, empeñado en reivindicar el *Decamerón*, que había sido prohibido en su totalidad por el *Index* inquisitorial romano en 1559, y posteriormente autorizado, en versión expurgada, por el *Index* tridentino en 1564, aboga por el reconocimiento de un “cuarto género” (ajeno a la taxonomía aristotélica tripartita de épica, tragedia y comedia), consistente en la representación de una “acción privada y narrada” que incluso podría acomodar “acciones ilustres”. Por su parte, Orazio Ariosto, empeñado en reivindicar el *Orlando Furioso* (entonces alternativamente denigrado y ensalzado como poema épico y como romance), habría propuesto un sistema de seis especies, en el cual la *novella* aparece implícitamente como género mixto originado a partir de los demás géneros (Vega Ramos, 1993: esp. 28-43, 74-76). El prototipo arcaico más remoto de esta cuarta especie (la *novella*) sería el poema *Margites* atribuido a Homero y muy comentado por los preceptistas del *cinquecento* dentro del canon de la comedia, aunque del mismo sólo se conserven algunas partes, y que

tiene como protagonista a un necio embarcado en acciones ridículas (Vega Ramos, 1993: 14-19).

Bonciani y Ariosto desligaron la práctica novelizadora de la poesía épica, al tiempo que atribuyeron a la primera la facultad de hibridar y canibalizar formas preexistentes. Salvando las enormes distancias cronológicas, cabe señalar el paralelismo de este proceder con la teoría sobre el surgimiento de la novela moderna preconizada por Mijaíl Bajtín, para quien el género burgués por antonomasia (no así la *novella* italiana renacentista) es también un organismo híbrido abierto a los discursos extraliterarios desde un presente fluido al cual se incorporan, como afluentes que llegan a un cauce mayor omnicomprendivo, todas las convenciones de expresión, tanto cultas como populares. La novela habría surgido al liberarse el proceso narrativo de la necesidad, propia de la épica, de habitar un pasado monolítico y monumental y un futuro profético, ambos ajenos a los ritmos cotidianos del tiempo secular (1981: 27-41). Aunque Bajtín no encuentra relevante la diferencia entre *novella* y la novela más extensa, las características por él apuntadas como distintivas de la ficción narrativa del período moderno temprano (*early modern*) coinciden con las atribuidas por Graham Good a la *novella* italiana, la cual presentaría una trama basada en impulsos simples como el engaño y la venganza, en sintonía con la sabiduría popular, así como un curioso juego de distancias y perspectivas narrativas derivado de su carácter de *performance* oral. Para este crítico, la progresiva disposición, en una secuencia historicista única y verosímil, de los distintos hilos narrativos que anteriormente se enraizaban en la narración marco, habría contribuido a la sustitución gradual del efecto de inmediatez oral por el de mimesis estructural y a la articulación de la narración como enunciado más que como enunciación (1994: 160-63).

Las *novelle* de Matteo Bandello calaron de tal forma en Francia (donde fueron adaptadas por el hugonote François de Belleforest) e Inglaterra (donde Belleforest fue idolatrado por los escritores anglicanos e incluso por algunos calvinistas) desde los últimos años del siglo XVI, que por sí mismas contribuyeron tanto como el propio Petrarca a la italianización de la cultura inglesa en los períodos isabelino y jacobeo. Además de su difusión en traducciones y versiones o adaptaciones libres, la narrativa de Bandello proporcionó importantes elementos anecdóticos y argumentales en las siguientes obras dramáticas (entre muchas otras), cuyos títulos reseño acompañados de sus respectivas fechas de publicación: *Romeo and*

Juliet (1597, 1599), *Much Ado about Nothing* (1600), *The Merry Wives of Windsor* (1602) y *Twelfth Night* (1623), de Shakespeare; *A Woman Killed with Kindness* (1607), de Thomas Heywood; *The Atheist's Tragedy* (1611), de Cyril Tourneur; *The Duchess of Malfi* (1623), de John Webster; y *The Broken Heart* (1633), de John Ford. Los primeros practicantes ingleses de la *novella* son William Painter y Geoffrey Fenton, cuya obra se publica con anterioridad a las teorizaciones de los preceptistas italianos y con la conciencia de estar importando a un país protestante un elenco de autores prohibidos o cuando menos censurados por el *Index* inquisitorial católico. A este respecto, Alistair Fox ha señalado la propensión, compartida por la mayoría de traductores e imitadores ingleses de los *novellieri*, a interpolar comentarios autoriales que condenan los comportamientos individualistas y licenciosos de los personajes en los textos originales, todo lo cual le permite acuñar la frase "tendentious Protestantization" para referirse a la recepción isabelina de la literatura italiana. Por ejemplo, en sus novelas de amor, George Turberville, Geoffrey Fenton y Arthur Brooke sustituyen el "pathos" suscitado por el amor fatal y fatídico de los amantes en las *novelle* de Boccaccio y Bandello por un "sternly Protestant castigation of the sinfulness of illicit love" (Fox, 1997: 7-8, 22-23). Las recreaciones moralizadas de autores italianos, que florecen especialmente entre 1565 y 1590, encuentran un serio competidor en la década de 1580, con la exitosa aparición de las novelas humanistas, de mayor extensión y dotadas de un punto de vista más fidedigno, de George Gascoigne (cortesana) y John Lyly (retórica). Su efecto inmediato fue hacer que las colecciones posteriores de *novelle* italianizantes atemperasen el énfasis en las tramas sensacionalistas en favor de la construcción retórica del diálogo y los manierismos ornamentales, como se observa en la conocida compilación de George Pettie. Sin llegar a alcanzar las cotas de imitación generadas por la *novella* en el período isabelino, la *nouvelle* francesa del siglo XVII, en sus manifestaciones *historique* (*La Princesse de Montpensier* [1662; trad. 1666, reproducida en Mish ed. 1963]) y *galante* (*Agnès de Castro* [1688; trad. atribuida a Aphra Behn, 1688]), también proporcionó una forma idónea para la recuperación de la narrativa breve durante la Restauración. Es entonces cuando Aphra Behn publica sus relatos de intriga política y seducción amorosa, así como su breve romance colonial, *Oroonoko*.

Algo similar acontece con la *novela* española, muy presente en Inglaterra en la segunda mitad del siglo XVII, cuya idiosincrasia más evidente es su mayor hincapié en el enredo, el psicologismo y el

realismo ambiental, a veces teñidos por la picaresca. Cervantes y Salas Barbadillo proporcionan dos ejemplos característicos (Clements y Gibaldi, 1977: 16-19; Bourland, 1927: 7-8). Con todo, Francia fue el país en el cual primero se le reconoció a Cervantes su habilidad para lograr el efecto que allí llamaban *vraisemblance*, y que los traductores y autores franceses (como Paul Scarron, traductor de Cervantes y María de Zayas, o Jean Regnaud de Segrais, autor de *Les Nouvelles françoises ou les divertisemens de la Princesse Aurélie* [1656]) opusieron al carácter fantasioso y exótico del *roman* o novela extensa épico-amorosa (Kern, 1968: 514-18). En el siglo XVII la *novella* italiana de Boccaccio, Cinthio y Bandello desplaza a Cervantes como principal influencia en los autores de la novela romántica española ("Spanish romantic novela" la llama Bourland), un género en el que menudean las traducciones o versiones ampliadas de los textos italianos. Los autores peninsulares tienden a estirar sus textos mediante el empleo de una mayor minuciosidad en las descripciones y la interpolación de cartas de amor e interludios pastoriles de tradición autóctona, hasta el punto de que la novela corta española (sobre todo el *rifacimento*) resulta por lo general de mayor extensión que sus equivalentes europeos (1927: 11-22).

Como ha subrayado el comparatista Gerald Gillespie (1967), una importante dificultad adicional que presenta el estudio de la narrativa breve producida en la España del Siglo de Oro es de orden terminológico: puesto que la palabra "romance" se reserva ya en el Renacimiento para designar un tipo de poesía popular épico-narrativa, "novela" tuvo que expandir su capacidad denotativa, para así abarcar cualquier forma de ficción narrativa en prosa de mayor extensión que el sucinto cuento. De ahí la moderna designación, que hubiese resultado redundante en otras lenguas, de "novela corta" (1967: 118-19). Paralelamente, en inglés se ha optado por importar "nouvelle" (término favorecido por Henry James) y "novella" (término imperante en la actualidad) para suplir la carencia de una palabra afín. Gillespie (1967: 122) ofrece un útil esquema comparativo de las principales categorías utilizadas en cinco importantes tradiciones nacionales de narrativa breve:

Inglés	(hi)story, tale	—	novel
Español	historia, cuento	novela (arcaico)	novela
Italia	nostoria, racconto	novella	romanzo
Francés	histoire, conte	nouvelle	roman
Alemán	Geschichte, Erzählung	Novelle	Roman

Mi criterio para la inclusión de textos individuales y de antologías ha estado condicionado por las hipótesis interpretativas sobre el surgimiento y el desarrollo de la novela, tanto en su calidad de mutación anfibia del *romance*, en el período isabelino, como, posteriormente, en su calidad de contragénero también del *romance*, considerado este último ya por Defoe, en el primer cuarto del siglo XVIII, como expresión característicamente femenina. A un crítico contemporáneo como Ian Watt (1957), sabedor de la sofisticación técnica y ética que la ficción narrativa alcanza ya con Jane Austen y, sobre todo, a partir de Henry James y Joseph Conrad, la novela del XVIII le parece un importante precursor (ingenuo y exuberante) del mismo género. Sin embargo, la ficción anterior en lengua inglesa (que apenas menciona en su estudio) se le antoja torpe y muy poco consciente de su *status* ontológico en cuanto artefacto narrativo deseoso de explicar y sistematizar, desde un punto de vista moralmente coherente, el mundo fenoménico y social y, sobre todo, la experiencia de la individualidad. Así explica Watt la distancia que media entre la franca agresividad sexual en el *Decamerón* de Boccaccio y las cuidadas estrategias de seducción psicológica y narrativa en *Clarissa*, de Samuel Richardson (1957: 203-04). Y así, también, han querido explicar otros representantes de la generación británica de la postguerra, practicantes de la crítica sociológica, la insuficiencia moral y técnica característica de la narrativa anterior a Defoe, en concreto la detectada en la obra de Thomas Nashe (Kettle, 1968 [1951-1953]: 19-24; Allen, 1954: 3-14). Ahora bien, no podemos descartar del todo la posibilidad, como hacen los tres historiadores de la novela citados, de que para un lector isabelino el encuentro con las obritas de ambientación urbana de Nashe y Thomas Deloney supusiese el acceso privado a un mundo en ebullición –Londres– no por inmediato menos maravilloso. El mundo urbano puede resultar maravilloso al lector en la medida en que éste ve reflejadas en dicho universo unas ansiedades propias que el rigor inherente al sermón y el exotismo inherente al *romance* no le permitían proyectar, de igual forma que las comedias urbanas de Ben Jonson o la obra *Henry IV* de Shakespeare abren una ventana realista a la sociedad isabelina. Empero, otros estudiosos, como Constance C. Relihan, alertan también frente a la tentación opuesta de trazar fronteras demasiado claras entre mundos alegórico-religiosos, mundos fantástico-caballerescos y mundos realista-burgueses, pues las nociones (o más bien, presunciones) de mimesis ficcional entre los isabelinos podían desplegarse en cualquiera de las tres esferas, alternativamente como proceso

referencial o intertextual (1994: 140-43). A lo largo de su estudio, que toma como principal objeto de análisis textual, intertextual y contextual la obra de Barnabe Riche titulada *Riche His Farewell to Militarie Profession* (1581), Relihan demuestra que muchos autores isabelinos vivieron su vocación novelística como un proceso de traducción, en el doble sentido de adaptar textos continentales a las demandas culturales inglesas, y de trasladar y reducir las diferentes cosmovisiones que coexistían en la época a los límites de un discurso dotado de autoridad y mínima coherencia narrativas.

La narración extensa más frecuentemente utilizada por casi todos los estudiosos del origen de la novela burguesa es *Robinson Crusoe* (1719) de Daniel Defoe (ampliamente comentada en Allen, 1954: 24-29; Watt, 1957: 60-92; Reiss, 1982: 294-327; Adams, 1983:123-30; Davis, 1987: 52-86 (esp. 66-72); McKeon, 1987: 315-37; Bender, 1987: 52-61; Brown, 1997: 51-81; Wilson, 2000: 60-77). *Robinson Crusoe* ofrece la peculiaridad de asimilar, en una suerte de *contaminatio* compulsiva, casi todos los modos de narrar que habían florecido en el siglo anterior en suelo inglés: la autobiografía puritana, el relato de viajes, el proyecto utópico, la novelita de ascenso social y el sermón doctrinal (véase a este respecto Hunter, 1966; Novak, 1973 y 1983; Starr, 1965 y 1971). Aunque todos estos críticos reconocen la enorme transcendencia histórica de los diversos géneros narrativos breves del siglo XVII, que además estudian, en detallados análisis formales e ideológicos, como etapa previa a la articulación del proyecto novelístico de Defoe, nunca llegan a atribuir a dichas manifestaciones literarias y paraliterarias otro *status* que el de material narrativo de aluvión, arrastrado por los avatares de la historia hasta el primer cauce propiamente novelístico por el que discurre la obra de Defoe.

A grandes rasgos, las hipótesis más sobresalientes sobre los dos "rises of the [English] novel" pueden resumirse en siete. Con la posible excepción de las sistematizaciones socioeconómicas de Watt y McKeon, ninguna de dichas explicaciones se presenta como una tesis historicista exclusiva ni excluyente de otras. Ninguna considera excesivamente relevante la mayor o menor extensión de una novela, de forma que todas son aplicables tanto a la ficción breve como a la novela más extensa. Como ha señalado Margaret Spufford (1981), la extensión y ficcionalidad de una obra narrativa renacentista, como su dificultad argumental, su mayor o menor conservadurismo ideológico y su carácter moralizador, se modulan de acuerdo con el público lector al que se desea llegar. Spufford ha estudiado el fenómeno de la coexistencia en el mercado editorial de una misma novela de

caballerías, como por ejemplo *Guy of Warwick*, en dos versiones muy diferentes: la primera, extensa e impresa y encuadernada con boato, presta gran atención a la linajuda cuna del héroe, lo cual habría complacido al público cortesano de la época; la segunda, por contra, es breve y está impresa como folleto en papel barato, además de centrarse en los hechos de armas de un héroe que es, como Don Quijote, “hijo de sus obras”, todo lo cual apunta a su consumo por un público plebeyo y receptivo a las posibilidades de ascenso social implícitas en el relato (1981: 50-51, 224-37). La segunda versión pertenece al género de los “chapbooks” (literalmente, “cheap books”), que podían ser de 16 o de 32 páginas y, como los “pamphlets” y “ballads”, eran consumidos por un público de escasa cultura (también por curiosos y coleccionistas, como Samuel Pepys), si bien su transmisión escrita postulaba un receptor alfabetizado y dotado de una competencia lectora moderada.

Pero de nuevo es preciso ser cauto en la adjudicación de apetencias literarias muy concretas a públicos determinados. Por ejemplo, Sandra Clark, en su estudio del panfleto entre 1580 y 1640, señala que los autores de este género en principio carente de connotaciones aristocráticas, buscaron alternativamente denigrar al público inculto (para ganarse al más prestigioso público de clase gentil) y denigrar al culto (para ganarse a los lectores recién alfabetizados, cada vez más numerosos). Dichas oscilaciones autoriales son muy relevantes para entender la ambigua actitud tanto de los mismos autores como de sus auditorios frente a los géneros bajos del panfleto y el reportaje narrativo. El mero hecho de erigirse en autor de textos que no incluían dedicatorias o cartas en las cuales el acto de escribir se vinculase con el mandato de un superior jerárquico, generaba la sospecha inmediata de que uno buscaba ganar dinero con la venta de sus obras (no era, pues, un *amateur*), situación a la que fueron sensibles casi todos los escritores de la época (Clark, 1983: 17-31).

Las diferentes hipótesis sobre el auge de la novela que a continuación paso a reseñar no son incompatibles entre sí, sino que, en todo caso, se complementan y matizan mutuamente. Por esta razón, a algunos de los libros críticos comentados les atribuyo más de una tesis o hipótesis:

1) La tesis periodístico-propagandística (Davis, 1983 y 1987; Adams, 1983; Armstrong, y Tennenhouse, 1992). Subraya la traslación imaginativa del lector desde su entorno inmediato hasta un mundo que no conoce y ante el cual es naturalmente escéptico, precisamente

porque se le presenta como una realidad inmanente y no como un milagro o un hecho sobrenatural. Desde finales del siglo XVI hasta bien entrado el siglo XVIII, no hay, según Davis, una distinción clara entre noticias y ficción novelesca, sino un continuo indiferenciado "news/ novel discourse" cuya característica principal es que cuestiona la distinción entre verdadero/ falso, reciente/ antiguo e instrucción/ entretenimiento. El lector se convierte así, simultáneamente, en juez moral de lo narrado y en *voyeur* que se recrea, vicariamente, en las transgresiones referidas. Para Adams, la ficción novelesca y la relación de viaje tienen en común, primero, su vinculación directa con el mundo fenoménico; segundo, su interpretación del lector como *voyeur* o confidente al cual se debe engatusar para que deje de cuestionar aquello que no ha visto; y tercero, la proyección, en cada entorno topográfico recreado (desde un reino americano hasta un taller londinense) de intereses económicos concretos más que de ningún marco providencial o transcendente. Lo que diferenciaría a las primeras ficciones del XVII y a los relatos de viajes, por una parte, de la narrativa realista del XVIII, por otra, sería la incapacidad de los primeros para seleccionar adecuadamente el material presentado; su sentido dramático más que realista del diálogo; y la caracterización esquemática de los personajes. Más recientemente, el historiador literario Roland Greene (1997) ha reinterpretado algunas de las obras de ficción más innovadoras escritas en los siglos XVI y XVII de acuerdo con dos categorías. La primera es la prosa diplomática, teorizada y defendida por Sir Philip Sidney en *An Apology for Poetry* (ca. 1581-83; publ. 1595), obra que comienza justamente con una anécdota diplomática. Según Greene, son ejemplos de prosa diplomática *Utopia* (1516), de Thomas More, la *Arcadia* (1590, 1593 y 1598), de Sidney, y *New Atlantis* (ca. 1623; publ. 1627), de Francis Bacon. La segunda categoría es la prosa inmanentista, teorizada y defendida por George Puttenham en *The Arte of English Poesie* (ca. 1579; publ. 1589) como una reducción psicologista del mundo fenoménico a una representación que el sujeto experimenta sólo en su interioridad. Esta prosa la ejemplificarían obras como las *Moradas del castillo interior* (1577; publ. 1588), y la *Vida* (1558-65; publ. 1588), de Teresa de Ávila, así como *The Pilgrim's Progress* (1678 y 1684) y *The Life and Death of Mr. Barman* (1680), de John Bunyan. Se podría conjeturar, en esta misma línea, que en otras obras como *Don Quijote* (1605 y 1615), *The Tempest* (1611), e incluso *A New World Called the Blazing Word* (1688), de Margaret Cavendish, se contraponen mundos diplomáticos e inmanentistas.

2) La tesis cientifista, derivada de la teoría de los *épistèmes* de Michel Foucault (Reiss 1982; McKeon 1987). Al decir de Reiss, la sustitución del discurso analógico-alegórico de la Edad Media por el discurso analítico-referencial propio del XVII se observa en la revisión que en *New Atlantis* (ca. 1623; publ. 1627) hace Francis Bacon del mundo estático de la *Utopía* (1516) de Thomas More, y en el rotundo triunfo del análisis en *Robinson Crusoe* (1719), de Daniel Defoe. Ya hay atisbos de esta tesis en Watt (1957), quien sin embargo no la materializa (por escribir antes de haberse producido la revolución postestructuralista) en el tratamiento de la narración como discurso. McKeon participa de esta visión del narrador y protagonista de la novela como sujetos de conocimiento volcados en el proyecto de organizar el caos de la experiencia, si bien, al revés que Reiss, no reconoce que las utopías y relatos fantásticos de viajes sean novelas en la acepción que damos modernamente a este término. Para McKeon, la progresiva complicación de las tramas y la atención a detalles cuidadosamente articulados como discurso estético e ideológico son los dos factores que permiten el tratamiento de la narrativa como expresión literaria de la ética analítica. Posteriormente, Amy Boesky introduciría variantes en esta tesis cientifista, para argumentar, en una lectura narratológica, que las utopías breves de los siglos XVI y XVII (su libro estudia *Utopía*, *New Atlantis*, *The Isle of Pines*, *The Blazing World* y el romance colonial *Oroonoko*) constituyen, en su modalización de voz y punto de vista y su articulación espacial y temporal, artefactos narrativos tan sofisticados como los producidos en el siglo XVIII a partir de Defoe. Según Boesky, dicha complejidad (un “laboratory of prose” llama ella al *corpus* que estudia) se corresponde con el discurso cientifista y empirista también presente, de manera más tosca, en las relaciones de viaje del Renacimiento (1996: 1-16).

3) La tesis humanista (Kinney, 1986; Krömer, 1979). Sostiene Arthur Kinney que los círculos erasmistas ingleses, a pesar de considerar la prosa narrativa renacentista inferior a la poesía y la tragedia, elevaron la ficción lúdica (*Moriae encomium* y *Utopía*) a la categoría de elemento curricular, atribuyéndole la facultad de perfeccionar al lector de dos maneras complementarias: primera, salvaguardándolo de los defectos del orgullo y la ignorancia; y segunda, convenciéndole de que la educación intelectual es una preparación idónea para la vida práctica. Al igual que hace Kinney para el dominio inglés, Wolfram Krömer sostiene que en el dominio interrománico la narrativa breve escrita en contacto con el “nexo de la tradición” (desde las fábulas greco-latinas hasta los ejemplos medievales y la “novella” de

Boccaccio) es muy exigente intelectual y espiritualmente, puesto que su composición y transmisión se apoyan en pautas lectoras articuladas en “un juego estético elitista” (1979: 274-82). Incluso en la trivialidad anecdótica y menos refinada de un Bandello, un Belleforest o un Montalbán se detecta lo que Krömer denomina una “pretensión de lo elitista” a la que sólo escapan los relatos del hampa y de la vida licenciosa de algunos de sus contemporáneos. En Inglaterra, el florecimiento de la ficción humanista aristocratizante se produce a partir de George Gascoigne y John Lyly, para continuar con Thomas Lodge, Thomas Nashe y el primer Robert Greene, antes de declinar ante el empuje de la sátira panfletaria (Nicholas Breton; Thomas Dekker) surgida a partir de las crisis sociales de la década de 1590: la guerra con España, la peste, las luchas religiosas internas y la pobreza. El autor que mejor ejemplifica, en su propia carrera, el abandono de la ficción humanista por el folleto satírico y despegado es Robert Greene, quien pasa de escribir narraciones breves de aliento didáctico en la década de 1580 a oficiar de cronista y teórico del mundo del hampa en la década de 1590. Fuera del esquema intelectualmente elitista de Kinney se queda Thomas Deloney, autor de tres ficciones estructuralmente endebles aunque muy populares en el último lustro del siglo XVI. Con frecuencia se tilda a Deloney de antepasado de la novela burguesa dieciochesca por cuanto hace de la movilidad social y el mundo del trabajo (los artesanos y comerciantes de Londres) los elementos vertebradores de sus obras, pero este papel de ancestro también se le niega por su torpe e inexperto empleo del didactismo retórico conocido como *euphuism*. El modo *euphuistic*, que toma su nombre de la famosa novela de Lyly, consiste en la sustitución de la acción situacional por diálogos y soliloquios alambicados, y en el empleo sostenido de las repeticiones rítmicas, las aliteraciones y la argumentación analógica para hacer avanzar una trama más verbal que dramática.

4) La tesis sociológica liberal derivada de la interpretación weberiana del capitalismo, ejemplificada en su mayor sofisticación por Ian Watt (1957), que es también deudora de la historiografía literaria marxista de Arnold Kettle (1968 [1951-1953]), a quien sin embargo Watt no cita. La novela de Defoe habría sido la primera en plantear abiertamente la historicidad de la existencia humana (la vida del personaje como suceso histórico extenso y como acumulación de pequeños momentos de revelación y cambio psicológicos), así como la prioridad de la experiencia sobre la tradición, aun cuando la experiencia individual(ista) se presente a través de un largo proceso

de "trial-and-error". La tesis de Watt ha sido muy criticada en años recientes (Doody, 1996: 1-2; Brown, 1997: ix-xiv, 171-76; Wilson, 2000: 43-48) por haber prescindido de las tradiciones cervantina y picaresca (y la recepción que ambas hacen de textos narrativos de la antigüedad y el medievo), por ocultar el hecho de que Defoe no fue percibido hasta el siglo XIX como un autor distinto de sus predecesores y contemporáneos, y por negar a la narrativa breve inglesa de los dos siglos anteriores al propio Defoe, desde George Gascoigne y Thomas Deloney hasta Aphra Behn y Delariviere Manley (para Watt las obras de todos ellos constituyen una serie ininterrumpida de "romances"), la consideración estética de objeto artístico complejo que existe en diálogo abierto con sus contextos inmediatos. En relativa consonancia con Watt, Ciriaco Morón Arroyo ha demostrado que la preocupación cervantina por la "verdad humana" no está reñida con la ausencia en el *Quijote* del "psicologismo", entendido éste como una forma de "intensificación emocional" desplegada en una secuencia temporal. En realidad, la identificación entre psicologismo y verdad como factores coadyuvantes al efecto novelesco de sinceridad y autenticidad comienza en el siglo XVIII y culmina en el romanticismo. Si Watt encuentra una piedra blanca de este desarrollo en la conciencia puritana, en proceso de secularización, representada en *Robinson Crusoe*, Morón Arroyo la encuentra en el culto de la *délicatesse* y el *âme sensible* presente en *La Princesse de Clèves*, de Mme. de La Fayette (1976: 298-315).

5) La tesis heteroglósica y dialógica derivada de la historiografía literaria presentista de Mijaíl Bajtín (McKeon, 1987; Hunter, 1990). Argumentan, como Watt, que la novela surge en Inglaterra sólo en el siglo XVIII, cuando una serie de autores destacados, como Defoe y Fielding, reconocen en el siglo anterior distintos modos de escritura en prosa, verosímil y verificable empíricamente (entre ellos los modos cervantino y picaresco), que tienen en común su atractivo para un mismo tipo de lector presentista, deseoso de que en un medio imaginativo como la prosa se diriman narrativamente importantes encrucijadas sociales e intelectuales. En concreto, McKeon articula su compleja tesis a partir de la dialéctica historicista de precedente y actualización, con lo cual atribuye, no obstante su énfasis en los aspectos materiales de la sociedad inglesa del siglo XVII, un *telos* hegeliano a la historia de la novela. Este proceder es deudor de la historiografía marxista, y sobre todo de Bajtín, quien considera a Rabelais y a Cervantes los primeros autores dialógicos y heteroglósicos, en la medida en que la realidad humana, lingüística y

social de la cultura popular atraviesa con gran fuerza sus obras, entrelazándose en una misma trama con la cultura aristocrática, sea en clave de parodia o de diálogo. Para Bajtín no hay heteroglosia (interacción constructiva entre registros literarios y extraliterarios) en la novela bizantina de los antiguos griegos, no obstante el entorno plurilingüe y multicultural en que surge, ni en el modo *euphuistic* de los isabelinos, pues en ambos casos nos hallamos ante estilizaciones manieristas de la lengua y de los géneros apropiados (sean enaltecedoras o vituperativas), las cuales obstaculizan la caracterización psicológica del personaje y escamotean la relación dialéctica entre identidad y otredad (1981: 51-68). Ni que decir tiene, las condiciones estructurales y estilísticas promulgadas por Bajtín sí se dan en *Robinson Crusoe*, en cuya estructura coexiste la trama teológico-psicológica con la colonialista-mercantil y la aventurera, y en la cual se dramatizan la heteroglosia y la poliglosia en la relación del protagonista con los cautivos españoles y con Friday. También se dan las condiciones citadas en textos menos conocidos del siglo XVII, como la breve narración de cautiverio de la puritana Mary Rowlandson, una inglesa emigrada a Massachusetts cuyo cunado era una niña, en 1639, y apresada allí por los indios en 1676, cuyo registro lingüístico y cuyos hábitos mentales se ven alterados drásticamente por su contacto, desarrollado empíricamente, con el mundo indígena que le es ajeno.

6) Las tesis disciplinarias, derivadas también de Foucault, que problematizan la oposición tradicional entre poder y subversión (Bender, 1987; Gallagher, 1994; Armstrong y Tennenhouse, 1992). Para Bender la novela es un discurso afín al penitenciario, pues ambos se influyen mutuamente en dos procesos paralelos: el primero es el intento, por parte de los poderes institucionales, de idear estrategias disciplinarias que complementen, e incluso hagan innecesaria, la fuerza correctora de los castigos (el mundo penitenciario es clave en numerosas novelas, desde *Moll Flanders* y *Robinson Crusoe* hasta *The Vicar of Wakefield*, de Oliver Goldsmith); el segundo es el intento, a cargo de novelistas-juristas como Fielding, de suavizar la aplicación de la justicia penitenciaria. Asimismo, para Gallagher la ficción publicada por mujeres antes de 1740 no sólo es moralmente subversiva, como no lo había sido la novela corta de los hombres isabelinos, sino que además desafía las categorías de "autor" y "propiedad" (las autoras afirman no ser autoras sino sólo editoras). Esto habría permitido a la esquiva Aphra Behn y la fantasmal Mary Carleton aparecer sólo como mediadoras en una sociedad mercantilista en la cual el valor de

cambio es más importante que la estabilidad social e identitaria. Armstrong y Tennenhouse van incluso más lejos, al proponer que las narraciones etnológicas de viaje y de cautiverio que tienen América como uno de sus escenarios principales son imprescindibles para entender los nuevos conceptos de individuo, familia y nación típicos de la gran novela del XVIII. Para estos autores, la *True History of the Captivity and Restoration of Mary Rowlandson* (1682) y *Oroonoko; or, The Royal Slave* (1688), de Aphra Behn, son ejercicios disciplinarios tan importantes como *Paradise Lost*, *Robinson Crusoe* o la *Clarissa* de Samuel Richardson para la articulación de nuevos conceptos de virtud pública y conciencia nacional. Debe añadirse además que ya Bajtín había sostenido que la temprana incorporación del discurso jurídico-legal a la ficción narrativa constituyó el recurso más socorrido (empleado sistemáticamente desde la novela bizantina hasta Dickens y Dostoievski) para representar la crisis de la identidad privada en un contexto público (1981: 121-22).

7) Por último, es preciso referirse a la tesis declaradamente antihistoricista (contraria al evolucionismo de Bajtín y al individualismo burgués de Watt), defendida por Margaret Anne Doody (1996), quien encuentra muchas más continuidades que rupturas entre los autores griegos de novela bizantina (como Heliodoro, Longo y el menos conocido Aquiles Tacio, de gran influencia en el español Alonso Núñez de Reinoso) y un buen número de los narradores del siglo XVIII (como Richardson, Fielding y Voltaire). Según Doody, la prosa de ficción del Renacimiento surge de la recepción (a través de la traducción, la imitación y la manipulación) de las tradiciones clásica y medieval de la novela (con Boccaccio como autor-puente), ahora pasadas por el filtro de las diferentes nociones de ciudadanía propuestas en los ámbitos del republicanismo (principalmente en Italia) y de las monarquías centralizadoras (principalmente en España, Francia e Inglaterra). Doody rechaza las oposiciones individualidad/impersonalidad y realismo/fantasía que convencionalmente se utilizan para establecer la ruptura del sistema literario moderno con el premoderno.

2. FUENTES SECUNDARIAS CITADAS EN LA INTRODUCCIÓN

Adams, Percy G. (1962) *Travelers and Travel Liars, 1660-1800*, Berkeley: Univ. of California P.

Adams, Percy G. (1983) *Travel Literature and the Evolution of the Novel*, Lexington: UP of Kentucky.

- Allen, Walter (1954) *The English Novel: A Short Critical History*, New York: Dutton.
- Armstrong, Nancy y Leonard Tennenhouse (1992) *The Imaginary Puritan: Literature, Intellectual Labor, and the Origins of Personal Life*, Berkeley: U of California P.
- Bajtín, Mijaíl [Mikhail Bakhtin] (1981) *The Dialogical Imagination: Four Essays*, Trad. Caryl Emerson y Michael Holquist. Ed. Holquist. Austin: U of Texas P.
- Bender, John (1987) *Imagining the Penitentiary: Fiction and the Architecture of Mind in Eighteenth-Century England*, Chicago: U of Chicago P.
- Boesky, Amy (1996) *Founding Fictions: Utopias in Early Modern England*, Athens: U of Georgia P.
- Bourland, Caroline B. (1927) *The Short Story in Spain in the Seventeenth Century, with a Bibliography of the Novela from 1576 to 1700*, Northampton: Smith College.
- Brown, Homer Obed (1997) *Institutions of the English Novel: From Defoe to Scott*, Philadelphia: U of Pennsylvania P.
- Clark, Sandra (1983) *The Elizabethan Pamphleteers: Popular Moralistic Pamphlets 1580-1640*, London: Athlone P.
- Clements, Robert J. y Joseph Gibaldi (1977) *Anatomy of the Novella: The European Tale Collection from Boccaccio and Chaucer to Cervantes*, New York: New York UP.
- Davis, Lennard J. (1983) *Factual Fictions: The Origins of the English Novel*, New York: Columbia UP.
- Davis, Lennard J. (1987) *Resisting Novels: Ideology and Fiction*, New York: Methuen.
- Doody, Margaret Anne (1996) *The True Story of the Novel*, New Brunswick: Rutgers UP.
- Fox, Alistair (1997) *The English Renaissance: Identity and Representation in Elizabethan England*, Oxford: Blackwell.
- Gallagher, Catherine (1994) *Nobody's Story: The Vanishing Acts of Women Writers in the Marketplace, 1670-1820*, Berkeley: U of California P.
- Gillespie, Gerald (1967) "Novella, Nouvelle, Novella [sic], Short Novel? A Review of Terms", *Neophilologus* 51: 117-27 y 225-30. En la segunda parte de este ensayo, publicado en dos entregas bajo un mismo título, se corrige el error de la segunda aparición de "Novella", usándose en su lugar el cognado alemán "Novelle".
- Good, Graham (1994) "Notes on the Novella", *The New Short Story Theories*, Ed. Charles E. May. Athens: Ohio UP. 147-64.

- Greene, Roland (1997) "Fictions of Immanence, Fictions of Embassy", *The Project of Prose in Early Modern Europe and the New World*, Ed. Elizabeth Fowler y Roland Greene, Cambridge: Cambridge UP. 176-202.
- Guillén, Claudio (1988) "Lo epistolar y lo satírico: dos contragéneros", *El primer Siglo de Oro. Estudios sobre géneros y modelos*, Barcelona: Crítica, 38-46.
- Hodgart, M.J.C. (1962) *The Ballads*, New York: Norton.
- Hunter, J. Paul (1966) *The Reluctant Pilgrim: Defoe's Emblematic Method and Quest for Form in "Robinson Crusoe"*, Baltimore: Johns Hopkins UP.
- Hunter, J. Paul (1990) *Before Novels: The Cultural Contexts of Eighteenth-Century British Fiction*, New York: Norton.
- Kern, Edith (1968) "The Romance of Novel/ Novella". *The Disciplines of Criticism: Essays in Literary Theory, Interpretation, and History*, Ed. Peter Demetz et al. New Haven: Yale UP., 511-30.
- Kettle, Arnold (1968) *An Introduction to the English Novel: Defoe to the Present, 1951-1953*, Ed. rev. New York: Harper.
- Kinney, Arthur F. (1986) *Humanist Poetics: Thought, Rhetoric, and Fiction in Sixteenth-Century England*, Amherst: U of Massachusetts P.
- Krömer, Wolfram (1979) *Formas de la narración breve en las literaturas románicas hasta 1700*, Ed. alemana 1973, Trad. Juan Conde, Madrid: Gredos.
- McKeon, Michael (1987) *The Origins of the English Novel, 1600-1740*, Baltimore: Johns Hopkins UP.
- Morón Arroyo, Ciriaco (1976) *Nuevas meditaciones del "Quijote"*, Madrid: Gredos.
- Novak, Maximillian E. (1973) "Some Notes toward a History of Fictional Forms from Aphra Behn to Daniel Defoe", *Novel* 6, 120-33.
- Novak, Maximillian E. (1983) *Realism, Myth, and History in Defoe's Fiction*, Lincoln: U of Nebraska P.
- Reiss, Timothy J. (1982) *The Discourse of Modernism*, Ithaca: Cornell UP.
- Relihan, Constance C. (1994) *Fashioning Authority: The Development of Elizabethan Novelistic Discourse*, Kent: Kent State UP.
- Spufford, Margaret (1981) *Small Books and Pleasant Histories: Popular Fiction and Its Readership in Seventeenth-Century England*, London: Methuen.
- Starr, George A. (1965) *Defoe and Spiritual Autobiography*, Princeton: Princeton UP.

- Starr, G[eorge] A. (1971) *Defoe and Casuistry*, Princeton: Princeton UP.
- Vega Ramos, María José (1993) *La teoría de la novella en el siglo XVI. La poética neoaristotélica ante el Decamerón*, Salamanca: Johannes Cromberger/ Asociación de Estudios sobre el Renacimiento Europeo y la Tradición Clásica.
- Watt, Ian (1957) *The Rise of the Novel: Studies in Defoe, Richardson, and Fielding*, Berkeley: U of California P.
- Wilson, Diana de Armas (2000) *Cervantes, the Novel, and the New World*, New York: Oxford UP.

3. PRINCIPALES ANTOLOGÍAS, COLECCIONES Y EDICIONES MODERNAS DE NARRATIVA BREVE

[He respetado, en la medida de lo posible, las variantes ortográficas encontradas en las portadas de las diferentes ediciones]

- Ashley, Robert y Edwin M. Moseley, eds. 1953. *Elizabethan Fiction*. New York: Rinehart. Contiene el texto íntegro de las dos novelas humanistas más influyentes, *The Adventures of Master F.J.* (1573), de George Gascoigne, y *Euphues: The Anatomy of Wit* (1578), de John Lyly, así como selecciones de la edición de 1590 del romance *Arcadia* (1590, 1593 y 1598), de Sir Philip Sidney. También reproduce dos novelas cortas posteriores: *The Unfortunate Traveller* (1594), de Thomas Nashe, y *Jack of Newbury* (1597), de Thomas Deloney.
- Bacon, Francis. 1989. "New Atlantis" and "The Great Instauration". 1627 y 1620. Ed. Jerry Weinberger. 2ª ed., rev. Arlington Heights: Harlan.
- Baldwin, William. 1988. "Beware the Cat": *The First English Novel*. Ed. William A. Ringler, Jr., y Michael Flachmann. San Marino: Huntington Library. Reproduce el texto de la edición de 1570, que ha sobrevivido sólo en el Ms. Add. 24.628 de la British Library.
- Behn, Aphra. 1994. "Oroonoko" and *Other Writings*. Ed. Paul Salzman. Oxford: Oxford UP. Contiene, además de una generosa colección de poemas, las siguientes novelas cortas: *Oroonoko; or, The Royal Slave* (1688); *The Fair Jilt* (1688); *Memoirs of the Court of the King of Bantam* (publ. póst. 1696); *The History of the Nun; or, The Fair Vow-Breaker* (1689); *The Adventure of the Black Lady* (publ. póst. 1696); y *The Unfortunate Bride* (publ. póst. 1696).
- Behn, Aphra. 1992. "Oroonoko", "The Rover" and *Other Works*. Ed. Janet Todd. London: Penguin. Contiene *The Fair Jilt* (1688), *Oroonoko; or, The Royal Slave* (1688) y *Love-Letters to a Gentleman*

- (publ. póst. 1696), además de dos piezas teatrales y una selección de poemas.
- Behn, Aphra. 1997. *Oroonoko: A Norton Critical Edition*. Ed. Joanna Lipking. New York: Norton.
- Behn, Aphra. 1992-1996. *The Works of Aphra Behn*. Ed. Janet Todd. Columbus: Ohio State UP. 7 vols. El vol. 1 contiene *Oroonoko*; el vol. 3 las novelas cortas (que la editora llama "short stories"); y el vol. 4 sus traducciones, entre ellas la obra filosófica *A Discovery of New Worlds* (1688; trad. de *La pluralité des Mondes* [1686]), de Bernard le Bouvier Fontenelle, y la novela *La Montre* (1666; trad. 1686), de Balthazar de Bonnewourse, que debemos entender como transculturación, pues Behn añade muchos pasajes de su propia cosecha al tiempo que se toma grandes licencias expresivas en el tratamiento tanto de la prosa como del verso de esta obra.
- Boccaccio, Giovanni. 1980. *The Decameron [Containing an Hundred Pleasant Novels: Wittily Discoursed, betweene Seaven Honourable Ladies, and Three Noble Gentlemen]*. Introd. Edward Hutton. Norwalk: Easton P. La traducción anónima de la obra original de 1354-55 a menudo se ha atribuido, sin argumentos concluyentes, a John Florio, conocido sobre todo por su versión de los ensayos de Michel de Montaigne. Aunque en el Stationers' Register se conserva una licencia de impresión de 1587, expedida por el Arzobispo de Canterbury, la obra no se editó, por otros canales, hasta 1620, cuando apareció en dos volúmenes.
- Boccaccio, Giovanni. 1927. *Thirteen of the Most Pleasaunt and Delectable Questions, Entitled, A Disport of Diverse Noble Personages, Written in Italian by M. Iohn Bocace Florentine and Poet Laureat, in His Booke Named Philocopo*. Introd. Edward Hutton. London: Peter Davis. Reimprime la edición de 1587 de esta traducción, obra probablemente de Henry Grantham, publicada originalmente en 1567.
- Breton, Nicholas. 1968. *"A Mad World My Masters" and Other Prose Works*. Ed. Ursula Kentish-Wright. London: Cresset, 1929. Reimpr. Grosse Point: Scholarly. 2 vols. El vol.1 contiene *A Merrie Dialogue betwixt the Taker and Mistaker* (1603; desde 1635 conocido como *A Mad World My Masters*), mientras que el vol. 2 contiene su célebre *The Miseries of Mavillia* (1599).
- Breton, Nicholas. 1936. *Two Pamphlets of Nicholas Breton*. Ed. E.G. Morice. Bristol: U of Bristol. Contiene *Grimellos Fortunes* (1603) y *An Olde Mans Lesson* (1605).

- Breton, Nicholas. 1879. *Works in Verse and Prose*. Ed. Alexander B. Grosart. Chertsey Worthies' Library. Edinburgh: Edinburgh UP. 2 vols. Reimpr. New York: AMS, 1966. No he podido consultar esta reimpresión. La edición original, que en la portada se anuncia como "Printed for Private Circulation", contiene en su vol. 2 (dedicado a la prosa), entre otras obras narrativas, epistolares y dialogadas, las siguientes: la ed. de 1635 de *A Mad World My Masters, Mistake Me Not, or, A Merry Dialogue betweene Two Trauellers, the Taker, and Mistaker*; el reportaje "peregrino" *Strange Newes Out of Divers Cowntries, Neuer Discouered Till if Late, by a Strange Pilgrime in Those Parts* (1622), que emplea locuciones como "it was reported that..."; *The Miseries of Mauillia, the Most Unfortunate Ladie, That Ever Liued* (1599); *The Strange Fortunes of Two Excellent Princes, in Their Liues and Loues, to Their Equall Ladies in All the Titles and True Honour* (1600); y *Grimellos Fortunes, with His Entertainment in His Trauaile: A Discourse Full of Pleasure* (1604).
- Brewer, Thomas. 1942. *The Life and Death of the Merry Devil of Edmonton*. 1ª ed. conservada de 1631. Texto reproducido como apéndice (pp. 225-67) en *The Merry Devil of Edmonton*. Ed. William Amos Abrams. Durham: Duke UP. *The Merry Devil* es una pieza dramática anónima, atribuida en ocasiones a Thomas Dekker, John Ford y William Rowley (quienes representaron en 1621 *The Witch of Edmonton*), así como a Thomas Heywood e incluso a Shakespeare. Fue representada e inscrita en el Stationers' Register ya en 1608, el mismo año en que se inscribe allí también una versión de la "jest-biography" *The Life and Death*, obra con la cual se la confundió en el pasado. La edición (¿versión?) de 1631 atribuye la autoría a Brewer.
- Bruce, Susan, ed. 1999. *Three Early Modern Utopias*. Oxford: Oxford UP. Contiene *Utopia* (1516; trad. 1556) de Thomas More; *New Atlantis* (ca. 1623; publ. 1627) de Francis Bacon; *The Isle of Pines* (1668) de Henry Neville. Reproduce el texto inglés de *Utopia* en la traducción de Ralph Robinson.
- Bullough, Geoffrey, ed. 1957-1975. *Narrative and Dramatic Sources of Shakespeare*. London/ New York: Routledge/ Columbia UP. 8 vols. Shakespeare recurrió a numerosas obras de ficción, generalmente italianas, para diseñar las tramas de muchas de sus comedias. El vol. 1, *Early Comedies, Poems, Romeo and Juliet* (1957), contiene la "Second Novell" de *The Pallace of Pleasure* (en la ed. de 1566), de William Painter, que es fuente del poema narrativo *The Rape of*

Lucrece; los pasajes pertinentes de *Euphues: The Anatomy of Wit* (1579), de John Lyly, y *Diana enamorada* (trad. 1598 por B. Yonge) de Jorge de Montemayor, que influyeron en *The Two Gentlemen of Verona*; el poema dramático *The Tragicall Historye of Romeus and Juliet, Written First in Italian by Bandell, and Nowe in Englishe by Ar[thur] Br[ooke]* (1562), utilizado en la composición de la famosa tragedia shakespeariana; y, por último, dos relatos italianos, en traducción moderna, sacados de *Il Pecorone* (1558), de Giovanni Fiorentino, e *Il Novellino*, de Masuccio, seguidos de un pasaje de *Zelauto or the Fountain of Fame* (1590), de Antony Munday, todas posibles fuentes de *The Merchant of Venice*. El vol. 2, *The Comedies, 1597-1603* (1958), contiene "The Tale of the Two Lovers of Pisa", sacado de *Tarltons Neues Out of Purgatorie* (1590) y "Of Two Brethren and Their Wives", extraído de *Riche His Farewell to Militarie Profession* (1581), las dos fuentes de *The Merry Wives of Windsor*; pasajes de la novela 23 de la Primera Parte de las *Novelle del Bandello* (1554), en traducción moderna, y de *Fedele and Fortunio* (1585), de M.A. [Anthony Munday], las dos empleadas en la composición de *Much Ado about Nothing*; el texto completo de *Rosalynde* (en la ed. de 1590), de Thomas Lodge, principal fuente de *As You Like It*; "Of Apollonius and Silla", proveniente de *Riche His Farewell to Militarie Profession* (1581), que es un importante subtexto de *Twelfth Night*, al igual que otros resúmenes y traducciones modernas de diversas fuentes narrativas italianas reseñadas detalladamente por Bullough; la novela 38 de *The Pall[la]ce of Pleasure* (en la ed. de 1575), de William Painter, que es fuente de *All's Well That Ends Well*; y, por último, "The Story of Epitia", extraída de *Hecatommithi* (en la ed. de 1583), así como el resumen de la tragedia homónima *Epitia* (en la ed. de 1583), ambas de Cinthio, seguidas del texto completo de *Promos and Cassandra* (1578), de George Whetstone y de un fragmento de *The Adventures of Brusanus, Prince of Hungaria* (1592), de Barnabe Riche, todas fuentes de *Measure for Measure*. El vol. 8, *Romances: Cymbeline, The Winter's Tale, The Tempest* (1975), contiene la novela 9 de la Segunda Jornada del *Decamerón* (en la ed. inglesa de 1620), que es fuente de *Cymbeline*, así como un fragmento afín a esta obra extraído de *Certaine Tragicall Discourses of Bandello* (1567), de Geoffrey Fenton; y, asimismo, también el texto completo de *Pandosto. The Triumph of Time* (1588), de Robert Greene, seguido de fragmentos del ciclo de "conny-catching" del mismo Greene, de

una obra narrativas de Em[m]anuel Forde y del Libro 9 del *Amadís*, todas fuentes de *The Winter's Tale*.

- Cavendish, Margaret [Duchess of Newcastle]. 1994. *The Description of a New World Called the Blazing World and Other Writings*. Ed. Kate Lilley. New York: New York UP, 1991. Reimpr. como "*The Blazing World*" and *Other Writings*. London: Penguin. Junto a la novela utópica del título, de 1666, reproduce dos de sus cuentos en prosa, publicados por vez primera en una colección miscelánea de 1656: "The Contract" y "Assaulted and Pursued Chastity".
- Cervantes, Miguel de. 1990. *Exemplary Novels of Cervantes*. Trad. James Mabbe. 1640. London/ Philadelphia: Gibbings/ J.B. Lippincott. Primera (y tardía) versión inglesa de una colección publicada en castellano ya en 1613. Incluye las siguientes piezas: "A Storie of Two Damsells", "The Ladie Cornelia", "The Liberall Lover", "The Force of Blood", "The Spanish Ladie" y "The Jealous Husband". La ortografía original de la edición de 1640 es *Exemplaire Novells*. Véase Scarron en sección 3.
- Child, Francis J., ed. 1956. *The English and Scottish Popular Ballads*. 1882-98. Reimpr. New York: Folklore, 1956. 5 vols.
- Collier, J. Payne, ed. 1968. *Broadside Black-Letter Ballads, Printed in the Sixteenth and Seventeenth Centuries Chiefly in the Possession of J. Payne Collier*. 1868. Reimpr. New York: Franklin.
- Congreve, William. 1922. *Incognita; or, Love and Duty Reconciled: A Novel*. 1692. Ed. H.F.B. Brett-Smith. Oxford: Blackwell.
- Congreve, William. 1970. "*Incognita*" and "*The Way of the World*". Ed. A. Norman Jeffares. 1966. Reimpr. Columbia: U of South Carolina P.
- Coxere, Edward. 1945. *Adventures by Sea of Edward Coxere*. Escrito ca. 1690. Ed. E.H.W. Meyerstein. Oxford: Clarendon.
- Creigh, Geoffrey y Jane Belfield, eds. 1987. "*The Cobbler of Caunterburie*" and "*Tarletons Newes out of Purgatorie*". Leiden: Brill. Reproduce dos obras anónimas, ambas publicadas en 1590, muy influidas por la sátira menipea; cada una consiste en una sucesión de ficciones breves encadenadas por las que desfilan tipos sociales reconocibles y famosos inquilinos del Purgatorio. Las obras se editan conjuntamente porque *Tarletons Newes*, que se estructura como una serie de reportajes del difunto clown Richard Tarlton, se presenta explícitamente como respuesta a *The Cobbler*.
- Croke, Charles. 1959. *Fortune's Uncertainty or Youth's Unconstancy*. 1667. Ed. Isabel M. Westcott. Oxford: Basil Blackwell for the Luthell Society. Autobiografía en tercera persona que incorpora,

- novelizados, elementos de la picaresca y el *romance* americano para narrar una peripecia vital llena de errores, pero con final feliz.
- Dampier, William. 1968. *A New Voyage round the World*. 1697. Ed. Albert Gray. 1927. Reimpr. con una introd. de Percy G. Adams. New York: Dover.
- Day, Robert Adams, ed. 1969. *Olinda's Adventures; or, The Amours of a Young Lady*. 1963. Los Angeles: William Andrews Clark Memorial Library-U of California. Novela epistolar de la Restauración atribuida a Catharine Trotter, publicada por vez primera, de manera anónima, en 1693 (cuando Trotter contaba sólo catorce años) por el librero Samuel Briscoe en un volumen misceláneo.
- Dekker, Thomas. 1925. *The Plague Pamphlets of Thomas Dekker*. Ed. F.P. Wilson. Oxford: Clarendon, 1925. Contiene los siguientes seis folletos: "The Wonderfull Yeare" (1603), "Newes from Graves-End, Sent to Nobody" (1604), "The Meeting of Gallants at an Ordinary" (1604), "A Rod for Run-awayes" (1625), "London Looke Backe" (1630) y "The Blacke Rod and the White Rod" (1630).
- Dekker, Thomas. 1968. *"The Wonderful Year" and Selected Writings*. Ed. E.D. Pendry. London: Arnold, 1967. Reimpr. Cambridge: Harvard UP. Contiene *The Wonderful Year* (1603), *The Gull's Horn-Book* (1609), *English Villanies Discovered by Lanthorne and Candlelight* (1608; rev. 1609, 1612, 1616, 1620) y *Penny-Wise, Pound-Foolish* (1631).
- Deloney, Thomas. 1961. *Novels*. Ed. Merritt E. Lawlis. Bloomington: Indiana UP. Contiene las muy comentadas novelas de ascenso social, *The Pleasant Historie of Jon Winchcomb, in His Younguer Yeares Called Jacke of Newberie [Jack of Newbury]* (1597) y *Thomas of Reading* (1599?), además de las dos partes (I y II) de la novela larga *The Gent[ile] Craft* (1597 y 1598).
- Fenton, Geoffrey. 1967. *Certain Tragical Discourses Written Oute of Frenche and Latin, by Geffraie Fenton, No Lesse Profitable then Pleasaunt*. 1567. Ed. Robert Langton Douglas. London: Tudor Translations, 1898. 2 vols. Reimpr. New York: AMS. Aunque se trate, en esencia, de una serie de *novelle* italianas en traducción, Fenton no tomó sus relatos directamente de la ágil prosa lombarda de Matteo Bandello, sino de la afectada recreación francesa de François de Belleforest (*Histoires tragiques* [1559-1582]), a la que añadió detalles costumbristas de su invención.
- Flachmann, Michael, ed. 1990. "The First English Epistolary Novel: *The Image of Idleness* (1555): Text, Introduction, and Notes". *Studies in Philology* 87: 1-74. Presenta el texto modernizado de la cuarta

- edición (1588) de este híbrido de sátira y narración epistolar, aduciendo argumentos en la introducción en favor de la autoría de William Baldwin o William Seres.
- Foxe, John. 1887. [Acts and Monuments] *The First Volume of the Ecclesiasticall History: Contaynyng the Actes and Monumentes of Thynges Passed in Euery Kynges Tyme in this Realme, Especially in the Church of England Principally to Be Noted: with a Full Discourse of Such Persecutions, Horrible Troubles, the Sufferyng of Martyrs, and Other Thinges Incident, Touchyng aswel the Sayd Church of England as also Scotland, and All Other Foreine Nations, from the Primitiue Tyme till the Reigne of K. Henry VIII.* 1570. Ed. Josiah Pratt. London: Religious Tract Society. 3 vols. La primera edición isabelina data de 1563; la segunda, aumentada, de 1570. Se hicieron tres reimpresiones de ésta en el reinado de Isabel Tudor, la última en 1596.
- Foxe, John. 1965. *Book of Martyrs*. Ed. G.A. Williamson. London: Secker. Edición abreviada y, en este caso también, modernizada, de la colección de mini-biografías *Acts and Monuments* (1563; aument. 1570) a cargo del conocido hagiógrafo Tudor.
- Freeman, Arthur, ed. 1973. *William Rankin, "A Mirror of Monsters"; Thomas Nashe, Preface to Robert Greene's "Menaphon"; Henry Chettle, "Kind-Harts Dreame"*. New York: Garland. Reimpresión facsimilar de la edición conjunta de los tres textos aparecida en 1593.
- Frith, Mary. 1993. *The Life and Death of Mrs. Mary Frith, Commonly Called Moll Cutpurse*. 1662. Ed. (con facsímil de la edición original, introd. y notas) Randall S. Nakayama. New York: Garland. Supuesta autobiografía de la huidiza Mary Frith, que muchos críticos aún ven como una "composite fiction" periodística.
- Gascoigne, George. 1942. *A Hundreth Sundrie Floweres*. 1573. Ed. C.T. Prouty. Columbia: U of Missouri P. Aunque el título aluda al florilegio de poemas que supuestamente dan lustre a esta colección miscelánea de Gascoigne, el volumen se completa con dos obras teatrales del autor y la primera versión impresa de *A Discourse of the Adventures Passed by Master F.J.*
- Godwin, Francis. 1995. *The Man in the Moon*. 1629. Ed. John Anthony Butler. Ottawa: Dovehouse.
- Godwin, Francis. 1961. *The Man in the Moone*. 1629. Ed. Ivan Volkoff. San Marino: Huntington Library.
- Godwin, Francis. 1937. *"The Man in the Moone" and "Nuncius Inanimatus"*. 1629 y 1638. Ed. Grant McColley. Northampton: Smith College.

- Grange, John. 1939. *The Golden Aphroditis, and, Grange's Garden*. 1597. Ed. Hyder E. Rollins. New York: Scholars' Facsimiles.
- Greene, Robert. 1961. *Complete Works in Prose and Verse*. Ed. Alexander B. Grosart. 1881-1886. Reimpr. New York: Russell. 15 vols. Los vols. 4-8 contienen sus novelas y diálogos amorosos, incluyendo las conocidas obritas *Greenes Carde of Fancie [Guydonius]* (1584; vol. 4) y *Penelopes Web* (1587; vol. 5), mientras que los vols. 10-11 reúnen sus reportajes satíricos sobre el mundo delictivo del "conny-catching".
- Greene, Robert. 1924. "*The Blacke Bookes Messenger*" and "*The Defence of Conny-Catching*". 1592. Ed. G.B. Harrison. London: Bodley Head Quartos.
- Greene, Robert. 1996. *Menaphon: Camilla's Alarm to Slumbering Euphues in His Melancholy Cell at Silexedra*. 1589. Ed. Brenda Cantar. Ottawa: Dovehouse.
- Hall, Joseph. 1937. *The Discovery of a New World (Mundus alter et idem [1605])*. Trad. John Healy (1609). Ed. Huntington Brown. Cambridge: Harvard UP.
- Harrison, G.B., ed. 1966. *Kind-Hartes Dreame, 1592 [by] Henry Chettle. Nine Daies Wonder, 1600 [by] William Kemp*. London: Bodley Head Quartos, 1923. Reimpr. New York: Barnes.
- Harrison, G.B., ed. 1927. *Menaphon, by Robert Greene, and A Margarite of America, by Thomas Lodge*. Oxford: Blackwell.
- Hartlib, Samuel. 1970. *A Description of the Famous Kingdome of Macaria*. 1641. El texto íntegro de esta utopía científica se reproduce y anota críticamente en la monografía de Charles Webster, *Samuel Hartlib and the Advancement of Learning*. Cambridge: Cambridge UP.
- Henderson, Philip, ed. 1966. *Shorter Novels: Elizabethan*. London: Dent. Contiene, por este orden, *The Pleasant Historie of John Winchcomb, in His Younguer Yeares Called Jacke of Newberie [Jack of Newbury]* (1597) y *Thomas of Reading* (1599?), ambas de Thomas Deloney; *Greenes Carde of Fancie [Guydonius]* (1584), de Robert Greene; *The Unfortunate Traveller; or, The Life of Jack Wilton* (1594), de Thomas Nashe.
- Henderson, Philip, ed. 1960. *Shorter Novels: Seventeenth Century*. London: Dent. Contiene, por este orden, *The Most Pleasant History of Ornatus and Artesia* (ca. 1598; publ. 1607) de Em[m]anuel Ford[e]; *Oroonoko; or, The Royal Slave: A True History* (1688) de Aphra Behn; *The Isle of Pines* (1668) de Henry Neville; *Incognita; or, Love and Duty Reconcil'd* (1692) de William Congreve. Edición

muy difundida, que comete un grave desliz (del cual no se han percatado numerosos críticos) en la inclusión del texto de Neville: reimprime sólo la narración interna a cargo del inglés descubridor de la isla, George Pine, olvidándose de la narración externa o "frame narrative" atribuida a Cornelius van Sloetten.

Hibbard, George R., ed. 1951. *Three Elizabethan Pamphlets*. London: Harrap. Contiene: *The Third and Last Part of Conny-Catching* (1592), de Robert Greene; *Pierce Pennilesse His Supplication to the Devil* (1592), de Thomas Nashe; *The Wonderfull Yeare* (1603), de Thomas Dekker.

The History of the Damnable Life and the Deserved Death of Doctor John Faustus. 1985. "Afterword" de Renate Noll-Wiemann. Hildesheim: Georg Olms. Edición facsimilar del texto inglés de 1592, basado en un original alemán y firmado por un tal F.J.

Holloway, John, ed. 1971. *The Euing Collection of English Broadside Ballads in the Library of the University of Glasgow*. Glasgow: U of Glasgow Publications.

Johnson, Richard. 1978. *R.I., The Most Pleasant History of Tom a Lincolne*. Ed. Richard S.M. Hirsch. Columbia: U of South Carolina P for the Newberry Library. Edición crítica, resultado del cotejo de las impresiones de 1631, 1635 y 1655. El texto de 1635 se reproduce también en Thoms.

Judges, Arthur V., ed. 1965. *The Elizabethan Underworld*. 1930. 2ª ed. New York: Octagon.

Lawlis, Merritt E., ed. 1967. *Elizabethan Prose Fiction*. New York: Odyssey. Contiene *The Adventures of Master F.J.* (1573; 2ª ed, rev. 1575), de George Gascoigne; *Euphues: The Anatomy of Wit* (1578), de John Lyly; *Pandosto: The Triumph of Time* (1588), de Robert Greene; el "pastoral romance" *Rosalind [Rosalynde]* (1590) de Thomas Lodge; *The Unfortunate Traveller* (1594), de Thomas Nashe; *Thomas of Reading* (1599?), de Thomas Deloney.

Lodge, Thomas. 1966. *The Complete Works*. Ed. Edmund Gosse. Glasgow: Hunterian Club, 1883. Reimpr. New York: Johnson Reprint. 4 vols. Reproduce su influyente "pastoral romance", *Rosalynde* (1590), escrito a medio camino entre los estilos de Lyly y Sidney, así como su otra ficción más comentada, *A Margarite of America* (1596).

Lodge, Thomas. 1983. *The Life and Death of William Longbeard*. Ed. Allan H. Findlay. Copenhagen: Department of English, University of Copenhagen. Reproduce, modernizada, la edición de 1593, que acompaña de un facsímil.

- Lodge, Thomas. 1980. *A Margarite of America: An Old-Spelling Critical Edition*. Ed. James Clyde Addison. Salzburg: Institut für Anglistik und Amerikanistik-Universität Salzburg.
- Lodge, Thomas. 1966. *Rosalynd*. 1590. Ed. Brian Nellist y Simône Batin. Keele: Keele UP.
- Lodge, Thomas. 1972. *Rosalynde*. 1590. Introd. L.M. Robbins. Menston: Scolar.
- Lodge, Thomas. 1997. *Rosalind: Euphues' Golden Legacy Found after His Death in His Cell at Silexedra*. 1590. Ed. Donald Beecher. Ottawa: Dovehouse.
- Lyly, John. 1964. "Euphues: The Anatomy of Wit" and "Euphues and His England". 1578. Ed. Morris William Croll y Harry Clemons. London/ New York: Routledge/ Dutton, 1916. Reimpr. New York: Russell.
- Mish, Charles C., ed. 1963. *The Anchor Anthology of Short Fiction of the Seventeenth Century*. Garden City: Doubleday-Anchor. Publicada simultáneamente como *Short Fiction of the Seventeenth Century* (New York: New York UP, 1963). Contiene ejemplos de los siguientes sub-géneros: el prototipo de la novela criminal femenina –*The Life and Pranks of Long Meg of Westminster* (inscrita en el Stationers' Register en 1590), que aquí se reproduce según la primera edición conservada, de 1620; la proto-ciencia ficción– *The Man in the Moon* (1629), de Francis Godwin; la novela didáctica –la anónima *The Famous and Renowned History of Morindos* (1609); los cuentos encadenados a la manera de *The Canterbury Tales* y *The Cobbler of Canterbury*– *The Tinker of Turvey* (1630); la novela didáctica truculenta o trágica –*Don Juan and Marsillia* (1635), de John Reynolds, que es una de las treinta novelitas reunidas en su *The Triumphes of Gods Revenge* (edición completa, 1635); la novela trágico-sentimental– *The Historie of Eurialus and Lucretia*, que es la traducción inglesa realizada por Charles Allen en 1639 de *Historia de duobus amantibus Euryalo et Lucretia* (1444), de Aeneas Sylvius Piccolomini, quien en 1458 sería nombrado Papa Pío II; el "attenuated romance" –*The Tragi-Comickall History of Alexto and Angelica* (1640), de Alexander Hart; el "antiromance"– *Moriomachia* (1613), de Robert Anton; y la novela popular –la anónima *Cawwood the Rook* (1640), que es imitación de otra historia con animalito de protagonista, *Reynard the Fox* (véase Thoms ed. 1858). También se reproduce una versión abreviada, aparecida ca. 1700, del largo relato folclórico alemán *Fortunatus* (1509; 1ª ed. conservada en inglés, de 1676), obra que pudo haber

sido publicada por vez primera en Inglaterra en 1612, en traducción de Thomas Churchyard, aunque no se conserva ningún ejemplar que lo demuestre.

- Mish, Charles C., ed. 1970. *Restoration Prose Fiction, 1666-1700: An Anthology of Representative Pieces*. Lincoln: U of Nebraska P. Contiene las siguientes novelas cortas: *The Princess of Monpensier* (1662; trad. 1666), de Mme. de Lafayette; la anónima, aunque a menudo atribuida al francés Gabriel-Joseph Lavergne de Guilleragues, *Five Love-Letters from a Nun to a Cavalier* (1669; trad. Roger L'Estrange, 1678); *Almanzor and Almanzaida* (1674; trad. 1678), de Mlle. de La Roche Guilhem; *The History of the Nun; or, The Fair Vow-Breaker* (1689), de Aphra Behn; la refundición de Petronio, *The Cimmerian Matron* (1668), de Walter Charleton; *The Maiden-Head Lost By Moon-Light* (1672), de Joseph Kepple; un extracto de la anónima *The Art of Cuckoldom; or, The Intrigues of the City-Wives* (1697); *The Memoires of Monsieur Du Vall* (1672), de Walter Pope; la anónima *The History of the Golden-Eagle* (1672); *London's Glory; or, The History of [Aurelius] the Famous and Valiant London-Prentice* (1686; hay versiones anteriores, más breves, que Salzman [1985] retrotrae a 1675), de John Shirley; la anónima *The History of Johnny Armstrong* (1700?); y la igualmente anónima *Bateman's Tragedy* (1700?).
- More, Thomas. 1965. *The Complete Works of Tomas More, vol. 4: Utopia*. Ed. Edward Surtz, S.J., y J.H. Hexter. New Haven: Yale UP. Presenta, en paginación paralela, el original latino (1516) con sus paratextos serio-cómicos (1516-1519) y la fiel versión inglesa de G.C. Richard (1923).
- More, Thomas. 1965. 1999. *Utopia*. Ed. David Harris Sacks. The Bedford Series in History and Culture. Boston: Bedford/ St. Martin's. Reproduce, con una buena introducción histórica, la traducción inglesa realizada por Ralph Robinson (1556).
- More, Thomas. 1965. 1992. *Utopia: A Norton Critical Edition*. Trad. y ed. Robert M. Adams. 2ª ed. New York: Norton.
- More, Thomas. 1965. 1910. *"Utopia" and "A Dialogue on Comfort"*. London: Dent. Presenta el texto de la traducción inglesa de Ralph Robinson. La reimpresión de 1951 moderniza la ortografía.
- Morley, Henry, ed. 1988. *Ideal Commonwealths: More's "Utopia", Bacon's "New Atlantis", Campanella's "City of the Sun" and Harrington's "Oceana"*. New York: Colonial, 1901. Reimpr. New York: Daedalus/ Hippocrene.

- Morley, Henry, ed. 1928. *Ideal Commonwealths: Plutarch's "Lycurgus", More's "Utopia", Bacon's "New Atlantis", Campanella's "City of the Sun" and a Fragment of Hall's "Mundus alter et idem"*. London: Routledge, 1885. Reimpr. New York: Dutton.
- Nashe, Thomas. 1972. *"The Unfortunate Traveller" and Other Works*. Ed. J.B. Steane. Harmondsworth: Penguin. Junto a la novela breve mencionada en el título, publicada en 1594, antologa las obras narrativas *Pierce Penniless[e] His Supplication to the Devil* (1592), *The Terrors of the Night* (1594) y *Lenten Stuff* (1599). Incluye, también completas, la pieza dramática *Summer's Last Will and Testament* (repres. 1592; publ. 1600) y el poema *The Choice of Valentines* (fecha desconocida), además de diversos fragmentos de otras obras.
- Nashe, Thomas. 1965. *Selected Writings*. Ed. Stanley Wells. London: Arnold, 1964. Reimpr. Cambridge: Harvard UP. Contiene, enteras, las mismas obras que la antología anterior, excepción hecha de *Lenten Stuff* y *The Choice of Valentines*.
- Neville, Henry. 1920. *The Isle of Pines*. El texto íntegro de esta novela, publicada en 1668, se incluye en la monografía crítica de Worthington Chauncey Ford: *The Isle of Pines: An Essay in Bibliography*. Boston: The Club of Odd Volumes.
- Painter, William. 1928. *An Elizabethan Story-Book: Famous Tales from "The Palace of Pleasure"*. Ed. Peter Haworth. London: Longmans. Antologa 10 de las *novelle* más populares de la colección original: "Giletta of Narbonne", "Romeo and Julietta", "Coriolanus", "Appius and Virginia", "The Duchess of Malfy", "A Lady of Bohemia", "Ansaldo and Dianora", "Alexander de Medici and the Miller's Daughter", "Sophonisba" y "A Doctor of the Laws".
- Painter, William. 1929. *The Palace of Pleasure [Beautified, Adorned and Well Furnished, with Pleasant Histories and Excellent Nouells]*. 1566 y 1567. Ed. Hamish Miles. London: Cresset. 4 vols. Las dos entregas originales, de 60 y 34 *novelle* respectivamente, adaptan al inglés relatos de Tito Livio, Plutarco, Marguerite de Navarre, Boccaccio, Bandello, Belleforest y Masuccio, entre otros autores.
- Peterson, Spiro, ed. 1961. *"The Counterfeit Lady Unveiled" and Other Criminal Fiction of Seventeenth-Century England*. New York: Doubleday. El relato mencionado en el título es la conocida obrita de Francis Kirkman, en la cual presenta una supuesta biografía de la famosa delincuente e impostora Mary Carleton, publicada en 1673, el mismo año en que ella fue ahorcada por robo. También antologa la importante obra de Richard Head, *Jackson's*

- Recantation; or, The Life and Death of the Notorious Highway Man, Now Hanging in Chains at Hampstead: Delivered to a Friend a Little before Execution* (1674); la anónima *The Triumph of Truth* (1664); la también anónima *Don Tomazo; or, the Juvenile Rambles of Thomas Dangerfield* (1680), probablemente influida en su pseudo-autobiografismo por *The Counterfeit Lady Unveiled* y que afirma recrear los años juveniles del pícaro oportunista y testigo de cargo más famoso de la llamada Popish Plot de 1679-80; y *The Complete Memoirs of that Notorious Imposter Will[iam] Morrell* (1694), de Elkanah Settle.
- Pettie, George. 1908. *A Petite Pallace of Pettie His Pleasure*. 1576. Ed. Israel Gollancz. London: King's Classics. 2 vols. Refundición de 11 cuentos de ambientación clásico-mitológica, muchos de ellos inspirados en Ovidio y Plutarco, a los que se añade una hagiografía. Títulos: "Sinorix and Camma", "Tereus and Progne", "Germanicus and Agrippina", "Amphiaraus and Eriphile", "Icilius and Virginia", "Admetus and Alcest", "Scilla and Minos", "Curiatus and Horatio", "Cephalus and Procris", "Minos and Pasiphae", "Pigmalions Freinde and His Image" y "Alexius".
- Pettie, George. 1938. *A Petite Pallace of Pettie His Pleasure*. Ed. Herbert Hartman. Oxford: Oxford UP.
- Piccolomini, Aeneas Sylvius. 1996. *The Goodli History of the Ladye Lucre of Scene and of Her Lover Eurialus*. Ed. E.J. Morrall. Oxford: Oxford UP for the Early English Text Society. El autor, que llegó a ser investido Papa Pío II, vivió entre 1405 y 1464. El original de su obrita, escrita en latín y titulada *De duobus amantibus*, se dio a la imprenta en 1444. Algunos estudiosos especulan con que existiesen traducciones inglesas anteriores (en 1543 e incluso en 1515), que no han sobrevivido, mientras que la primera versión castellana apareció en Sevilla en 1512. Aquí se edita la primera traducción inglesa conservada, obra anónima impresa por John Day o por William Copland probablemente en 1553. Mish (1963) reproduce la traducción realizada por Charles Allen, publicada en 1639.
- Piccolomini, Aeneas Sylvius. 1999. *The Two Lovers: The Goodly History of Lady Lucrece and Her Lover Eurialus*. Ed. Emily O'Brien y Kenneth R. Bartlett. Ottawa: Dovehouse. Reproduce el mismo texto que la edición de Morrall para Oxford, aunque moderniza la ortografía y hace mínimas correcciones textuales con ayuda de las reimpresiones de Jon Kynge (1560) y William Copland (1567).
- Pinto, Vivien de Sola y Allan Edwin Rodway, eds. 1957. *The Common Muse: An Anthology of Popular British Ballad Poetry, XVth-XXth Century*. London: Chatto.

- Pix, Mary. 1984. *The Inhumane Cardinal; or, Innocence Betray'd*. 1696. Introd. Constance Clark. Delmar: Scholars' Facsimiles.
- Rich[e], Barnabe [Barnaby]. 1959. *Farewell to Military Profession*. 1581. Ed. Thomas Mabry Cranfill. Austin: U of Texas P. Colección de ocho *novelle* muy estilizadas, con protagonista soldado, inspiradas (entre otros) en Matteo Bandello y François de Belleforest.
- Rich[e], Barnabe [Barnaby]. 1992. *Farewell to Military Profession*. 1581. Ed. Donald Beecher. Ottawa/ Binghamton: Dovehouse/ Medieval and Renaissance Texts and Studies.
- Rollins, Hyder E., ed. 1922. *A Pepsyan Garland: Black Letter Broadside Ballads of the Years 1595-1639, Chiefly from the Collection of Samuel Pepys*. Cambridge: The UP. Reimpr. Cambridge: Harvard UP, 1971.
- Rollins, Hyder E., ed. 1924. *A Handful of Pleasant Delights by Clement Robinson and Divers Others (1584)*. Cambridge: Harvard UP. Reimpr. New York: Dover, 1965. Según Rollins, se trataría de una edición ampliada de otra compilación publicada en 1566 por Robinson bajo el título, engañoso, de *Pleasant Sonnets*, pues en realidad ambas obras habrían reunido "broadside ballads" exclusivamente.
- Rollins, Hyder E., ed. 1927. *The Pack of Autolycus; or, Strange and Terrible News of Ghosts, Apparitions, Monstrous Births, Showers of Wheat, Judgments of God, and Other Prodigious and Fearful Happenings as Told in Broadside Ballads of the Years 1624-1693*. Cambridge: Harvard UP. Reimpr. en 1969.
- Rowland of Anglesey, David, trad. 1991. *The Pleasant History of Lazarillo de Tormes, Drawen out of Spanish by David Rowland of Anglesey*. 1576. Ed. Gareth Alban Davies. Newtown: Gwasg Gregynog. Aunque una versión en traducción se inscribió en el Stationers' Register en 1568-69, ésta de 1576 parece haber sido la primera edición en inglés de la novela anónima de 1554.
- Rowlandson, Mary. 1981. *The Sovereignty and Goodness of God*. 1682. En *Puritans among the Indians: Accounts of Captivity and Redemption, 1676-1724*. Ed. Alden T. Vaughan y Edward W. Clark. Cambridge: Harvard UP. 29-75. Edición menos satisfactoria de la *True History*, que aquí aparece bajo el título alternativo y menos frecuente en la literatura crítica.
- Rowlandson, Mary. 1990. *A True History of the Captivity and Restoration of Mrs. Mary Rowlandson*. 1682. Ed. Amy Schragger Lang. En *Journeys in New Worlds: Early Modern Women's Narratives*. Ed. gen. William L. Andrews. Madison: U of Wisconsin P. 28-65.

- Saintsbury, George, ed. 1929. *Shorter Novels: Elizabethan and Jacobean*. London: Dent. Contiene *Jack of Newberie* (1597) y *Thomas of Reading* (1599?), de Thomas Deloney; *The Unfortunate Traveller* (1594), de Thomas Nashe; y *Gwydonius: The Carde of Fancie* (1584), de Robert Greene.
- Sales, Sir William. 1999. *Theophania; or, Several Modern Histories Represented by Way of Romance and Politickly Discours'd Upon by an English Person of Quality*. 1655. Ed. Renée Marie Pigeon. Ottawa: Dovehouse. Se trata de un "royalist political romance" escrito en 1645 y publicado diez años después, en el cual un narrador primopersonal, el noble Synesius, encadena una serie de relatos novelizados de episodios históricos acontecidos en la corte inglesa en la década de 1640.
- Salgado, Gamini, ed. 1972. *Cony-Catchers and Bawdy Baskets: An Anthology of Elizabethan Low Life*. Harmondsworth: Penguin. Además de varios folletos sobre el mundo del hampa londinense –como *A Caveat for Common Cursitors* (1567), de Thomas Harman, o *The Defence of Cony-Catching* (1592), firmado con el pseudónimo de Cuthbert Cony-Catcher (probablemente sea obra de Thomas Greene)– presenta todos los textos importantes del mismo Greene centrados en este submundo: *A Notable Discovery of Cozenage* (1591); *The Second Part of Cony-Catching* (1592); *The Third and Last Part of Cony-Catching* (1592); *A Disputation between a He Cony-Catcher and a She Cony-Catcher* (1592); *The Black Book's Messenger* (1592).
- Salzman, Paul, ed. 1987. *An Anthology of Elizabethan Prose Fiction*. Oxford: Oxford UP. Reproduce el texto de *The Adventures of Master F.J.*, de George Gascoigne (1573); *Euphues: The Anatomy of Wit* (1578), de John Lyly; *Pandosto: The Triumph of Time* (1588), de Robert Greene; *The Unfortunate Traveller* (1594), de Thomas Nashe; y *Jack of Newbury* (1597), de Thomas Deloney.
- Salzman, Paul, ed. 1991. *An Anthology of Seventeenth-Century Fiction*. Oxford: Oxford UP. Además de fragmentos de romances y novelas doctrinales extensas a cargo de Mary Wroth, Percy Herbert y John Bunyan, presenta el texto íntegro de *Don Tomazo* (1680), de Thomas Dangerfield, a quien Salzman se atreve tímidamente a postular (al revés que Peterson [1961]), como posible autor empírico y no mero pseudo-autobiógrafo de una obra anónima; *The Blazing World* (1666), de Margaret Cavendish; *Incognita* (1692), de William Congreve; y *The Unfortunate Happy Lady* (publ. póst. 1698), de Aphra Behn.

- San Pedro, Diego de. 1950. *The Castle of Love*. Trad. John Bourchier (Lord Berners). Ed. William G. Crane. Gainesville: Scholars' Facsimiles and Reprints. Aunque Bourchier/ Berners, traductor asimismo del clásico de Antonio de Guevara *The Golden Boke of Marcus Aurelius* (1535), murió en 1533, probablemente el texto inglés de *Cárcel de amor* (Sevilla, 1492) quedó inédito hasta 1549 (según Crane), 1548 (según Randall, *The Golden Tapestry*), o cuando menos 1540 (según O'Dell).
- Sharpham, Edward. 1986. *The Discovery of the Knights of the Post*. En *A Critical Old-Spelling Edition of the Works of Edward Sharpham: Together with Critical Introductions Comprising a Study of the Relationship of His Works to the Tradition of Their Age*. Ed. Christopher Gordon Petter. New York: Garland. 97-182. Reproduce el texto publicado en 1597 de esta amalgama de géneros narrativos: crónica periodística, *jest-book*, panfleto satírico y relato picaresco, entre otros.
- Thompson, Roger, ed. 1976. *Samuel Pepys' Penny Merriments: Being a Collection of Chapbooks, Full of Histories, Jests, Magic, Amorous Tales of Courtship, Marriage and Infidelity, Accounts of Rogues and Fools, together with Comments on the Times*. London: Constable. Reimpr. New York: Columbia UP, 1977. Selección de los 115 "chapbooks" diminutos que Pepys llamó "Penny Merriments", casi todos publicados en la década de 1680.
- Thoms, William John, ed. 1858. *Early English Prose Romances*. 3 vols. London: Nattali and Bond. Corrige y aumenta los contenidos de la primera edición del propio Thoms, que data de 1828. Antologa 15 obras narrativas, algunas ya breves en su origen, mientras que de otras, más extensas, se imprime bien un fragmento, bien una versión abreviada. Aunque de varias de estas obras existen versiones métricas y versiones en prosa, prescindo en mi reseña de las primeras. Contenidos del vol. 1: *The Lyfe of Robert the Deuyll* (1502, reimpr. 1599; trad. de *La vie du terrible Robert Le Diable*, ca. 1496); *Thomas of Reading; or, The Sixe Worthie Yeomen of the West* (el título aquí utilizado corresponde a la ed. de 1632, que no a la original de ca. 1599), de Thomas Deloney; *The Famous Historie of Fryer Bacon* (recopilada de diversas fuentes y leyendas a finales del s. XVI; publ. ca. 1627); *The Historie of Frier Rush* (inscrita en el Stationers' Register en 1568-69; 1ª ed. conservada, 1620). Contenidos del vol. 2: la vida apócrifa de Virgilio, titulada *Virgilius* (1518) y contada según las convenciones de la novela de caballerías, en la cual el poeta de Roma aparece como brujo y

nigromante; *The Noble Birth and Gallant Atchievements of Robin Hood* (1662; aquí se reproduce la edición de 1678), antologada en su primera parte, "The Noble Parentage of Robin Hood"; *The History of George a Green, Pindar of the Town of Wakefield* (1632; aquí se reproduce la versión posterior, que incorpora enmiendas insustanciales, de 1706); un fragmento de la primera parte del "popular chivalric romance" *The Most Pleasant History of Tom a Lincolne* (1599; se reproduce la impresión de 1635), de Richard Johnson. Contenidos de vol. 3: *Hystory of the Noble Helyas Knyght of the Swanne* (trad. del francés de Robert Copland, 1512); *The Historie of the Damnable Life and Deserved Death of Dr. John Faustus* (1592; trad. del *Spies Faustbuch* o *Historia von D. Johann Fausten*, de 1587, a cargo de un tal P.F. Gent., quien debió de manejar la edición alemana de 1588); *The Second Report of Doctor John Faustus, Containing His Appearances and the Deeds of Wagner* (publ. 1594, aunque aquí se reproduce la edición de 1680), que es una reelaboración, ya que no una traducción, de *Ander Theil D. Johann Fausti Historien*, de 1593). Hay una edición ampliada de la obra de Thoms, de 1907, que no he podido consultar y que añade los siguientes textos: *Eleven of the Hundred Merry Tales*, que es un fragmento de *A C. Mery Talys* (ca. 1525), un "jest-book" descubierto en 1815; *The History of Reynard the Fox* (trad. de William Caxton de 1481); *The Hystorie of Hamblet* (1608; trad. de la versión francesa de François de Belleforest, *Histoires tragiques, extraites des oeuvres italiennes de Bandel*, 7 vols. [1559-1583]; vol. 5 [1570], *Troisième Histoire*); *Guy of Warwick* (1681; prosificación acartonada que John Shirley hizo del "medieval romance" impreso por Robert Copland ca. 1550).

Todd, Janet y Elizabeth Spearing, eds. 1994. *Counterfeit Ladies*. New York: New York UP. Contiene *The Life and Death of Mrs. Mary Frith* (1662) y *The Case of Madam Mary Carleton, Lately Stiled the German Princess, Truly Stated, with a Historical Relation of Her Birth, Education, and Fortunes; in an Appeal to His Illustrious Highness Prince Rupert* (1663). La segunda de estas obras no debe confundirse con un folleto anónimo, publicado en 1673, el año de la ejecución pública de Carleton: *Memoirs of the Life and Death of the Famous Madam Charlton, Commonly Stiled the German Princess*.

Viles, Edward y F.J. Furnivall, eds. 1869. *Early English Text Society, Extra Series: Vol. 9*. Este volumen de la serie periódica, publicada en Londres, de obras renacentistas olvidadas contiene el texto de

- The Fraternitie of Vagabondes* (1565), de John Awdeley, y *A Caveat for Common Cursetors* (1567), de Thomas Harman.
- Ward, Edward. 1933. *Five Travel Scripts Commonly Attributed to Edward Ward*. New York: Columbia UP. Contiene sus viajes más conocidos: *A Trip to Holland* (1699), *A Trip to Ireland* (1699), *A Trip to North-Wales* (1701), *A Trip to Jamaica* (1698) y *A Trip to New England* (1699). Probablemente sólo esté basado en viajes reales del autor el *Trip to Jamaica*, que en 1700 había alcanzado ya por lo menos siete ediciones.
- Westcott, Isabel M., ed. 1958. *Seventeenth-Century Tales of the Supernatural*. Los Angeles: William Andrews Clark Memorial Library-U of California.
- Whetstone, George. 1987. *A Critical Edition of George Whetstone's 1582 "An Heptameron of Civill Discourses"*. Ed. Diana Shklanka. New York: Garland. Adaptación de la colección de *novelle* de Giambattista Giraldis Cinzio, *Gli Hecatommithi* [también escrito *Ecatommithi*] (1565). El título reconoce la deuda con *L'heptaméron des nouvelles*, de Marguerite de Navarre, varias de cuyas historias adapta en prosa, con algunos poemas intercalados. Las historias, llamadas en inglés "exercises", se agrupan en "dayes" o jornadas. Un "exercise" de la cuarta jornada muy interesante es *The Rare Historie of Promos and Cassandra, Reported by Madam Isabella*, cuya versión teatral ya había publicado Whetstone en 1578. El original de esta historia se halla en Cinthio (*Gli Hecatommithi* 8.5), quien también la adaptó para la escena bajo el título *Epitia*. En ella encontró Shakespeare la inspiración para *Measure for Measure* (prod. ca. 1604; publ. 1623).
- Wilkins, George. 1953. *The Painfull Adventures of Pericles, Prince of Tyre*. 1608. Ed. Kenneth Muir. Liverpool: UP of Liverpool.
- Wilkins, John. 1981. *The Discovery of a World in the Moone*. 1638. Reimpr. (en reproducción facsimilar) Hildesheim/ New York: Georg Olms.
- Winny, James, ed. 1957. *The Descent of Euphues: Three Elizabethan Romance Stories*. Cambridge: Cambridge UP. Reproduce el texto íntegro de la primera novela humanista de John Lyly, *Euphues: The Anatomy of Wit* (1578), seguido de otras dos novelas cortas influidas por Lyly: *Piers Plainness' Seven Years Prenticeship* (1595), de Henry Chettle, y *Pandosto: The Triumph of Time* (1588), de Robert Greene.
- Würzbach, Natascha, ed. 1969. *The Novel in Letters: Epistolary Fiction in the Early English Novel, 1678-1740*. London: Routledge. Antologa

- nueve novelas, entre ellas dos muy populares de la Restauración: la atribuida al francés Gabriel-Joseph Lavergne de Guilleragues, *Five Love-Letters from a Nun to a Cavalier* (1669; trad. Roger L'Estrange, 1678), y la primera parte de la extensa trilogía *Love-Letters between a Noble-Man and His Sister* (1684, 1685 y 1687), de Aphra Behn.
- Zall, [Paul] M., ed. 1963. *"A Hundred Merry Tales" and Other Jestbooks of the Fifteenth and Sixteenth Centuries*. Lincoln: U of Nebraska P. *A Hundred Merry Tales*, que es el repertorio más conocido, se publicó en 1526.
- Zall, [Paul] M., ed. 1970. *"A Nest of Ninnies", and Other Jestbooks of the Seventeenth Century*. Lincoln: U of Nebraska P. Además de los "jest-books" propiamente dichos, como *A Nest of Ninnies* (1600; versión definitiva 1608), de Robert Armin, o *Tarltons Jests* (probablemente recopilado hacia 1592, aunque sólo se conservan ediciones de comienzos del siglo XVII), contiene, entre otras obras, la brevísima novela criminal *No Jest Like a True Jest* (ca. 1670-1674), de James Hind.
4. ALGUNAS EDICIONES NOVELLE, NOVELAS, NOUVELLES, TEXTOS PERIODÍSTICOS, BIOGRAFÍAS Y OBRAS DE FICCIÓN DE MÁS DIFÍCIL ACCESO
- Boccaccio, Giovanni. 1587. *Amorous Fiammetta: Wherein Is Sette Downe a Catalogue of All and Singuler Passions of Loue and Jealousie*. Traducción de *Elegia di Madonna Fiammetta* a cargo de Bartholomew Young.
- Bro[o]ke, Arthur. 1562. *The Tragicall Historye of Romeus and Juliet, Written First in Italian by Bandell*. Paráfrasis en segundo grado, en verso, de una *novella* de Belleforest (o sea, de Bandello) sobre la famosa pareja. Proporciona un llamativo ejemplo de transculturación de una historia, pues Bandello se basó en *La Giulietta* (1535), de Luigi da Porto, quien a su vez hurtó el relato de Masuccio (*Il novellino* [1476]), n° 33: "Mariotto e Giannozza". En su prólogo, Brooke menciona además la existencia de una versión teatral en inglés, hoy perdida, anterior a su paráfrasis, que acaso Shakespeare conociese.
- Cavendish, Margaret. 1656. *Natures Pictures Drawn by Fancies Pencil to the Life*. Cajón de sastre donde tienen cabida los cuentos en prosa y verso de la autora (filosóficos, morales, cómicos y trágicos), así como su autobiografía.
- Céspedes y Meneses, Gonzalo de. 1683. *The Famous History of Auristella*. Contiene una historia sacada de *El español Gerardo*

- (1615-1617) seguida de una versión abreviada del *Buscón*: "The Pleasant Story of Paul of Segovia".
- Choice Novels and Amorous Tales, Written by the Most Refined Wits of Italy*. 1652. Traducción anónima de doce *novelle* de los italianos Bianca, Loredano, Pomo, Brusoni, Pallavicino, Fusconi y Settino.
- Delightful and Ingenious Novels*. 1685. Contiene seis *nouvelles*: "The Lucky Throw", "The Frustrated Intention", "The Distressed Traveller", "The Generous Gallant", "The Unhappy Counterfeit" y "The Champion of Honour".
- Dunton, John. 1696. *The Night Walker; or, Evening Rambles in Search after Lewd Women*.
- Dunton, John, ed. 1691-1696. *The Athenian Mercury*.
- Fidge, George. 1652. *The English Gusman*.
- Flores, Juan de. 1556. *Histoire de Aurelio et Isabelle, in Foure Langages, French, Italien, Spanishe, and Inglishe*. Ed. tetralingüe de *Los amores de Griselda y Mirabella* (1495), aparecida en Amberes y realizada a partir de una versión francesa que rebautiza a los sufridos protagonistas como Aurelio e Isabelle. Fue reimpressa por lo menos una vez en la misma ciudad y en el mismo año, y posteriormente en Bruselas en 1608.
- Flores, Juan de. 1606. *A Paire of Turtle Doves, or the Tragical History of Bellora and Fidelio*. Trad. atribuida a Robert Greene. Reelaboración más libre del mismo romance forense de Flores.
- Head, Richard. 1665. *The English Rogue Described, in the Life of Meriton Latroon, a Witty Extravagant: Comprehending the Most Eminent Cheats of Both Sexes*. 4 vols. Narración episódica y errátil, que tiene mayor coherencia como serie anecdótica que como novela y cuya única constante narrativa es el nombre del personaje principal. El primer volumen lo escribió Richard Head, el cuarto Francis Kirkman, y el segundo y tercero probablemente ambos.
- Head, Richard. *The Life and Death of Mother Shipton*. 1687.
- Manley, Delariviere. 1696. *Letters Written by Mrs. Manley*. Edición pirata, desautorizada por la novelista, quien republicaría en 1725 esta relación epistolar de viaje bajo el título *A Stagecoach Journey to Exeter*.
- Motteux, Peter. 1692-1694. *The Gentleman's Journal; or, The Monthly Miscellany*.
- Okeley, William. 1675. *Eben-Ezer; or, A Small Monument of Great Mercy. Appearing in the Miraculous Deliverance of William Okeley [et al.] from the Miserable Slavery of Algiers*.
- Pérez de Montalbán, Juan. 1647. *Aurora and the Prince. Oronta and the Cyprian Virgin*. Trad. Thomas Stanley. Traducción de dos

- novelas publicadas originalmente en la colección *Sucesos y prodigios de amor* (1622).
- Pérez de Montalbán, Juan. *The Illustrious Shepherdess. The Imperious Brother*. 1656. Otras dos novelas extraídas de la misma colección.
- Piccolomini, Aeneas Sylvius. 1596. *The M[ost] Excell[e]n[t] Historie of Euryalus and Lucrezia*. Trad. William Braunch. Versión inglesa de estilo *euphuistic*, en consonancia con la moda de estos años.
- The Pleasant Companion*. 1684. Contiene las siguientes cinco *nouvelles*: "The Negro; or, Loves Artifice", "The Despairing Prodigal; or, Lucky Surprisal", "The Labyrinth; or, The Fortunate Thief", "The Mistake; or, The Intrigue as a Venture" y "Midnight Ramble".
- Reynolds, John. 1635. *The Triumphes of Gods Revenge against the Crying and Execrable Sinne of Murther, in Thirty Severall Tragical Histories*. Colección de 30 *novelle* de amor trágico, publicadas de cinco en cinco en 1621, 1622 y 1623, y en edición completa en 1635. Estas narraciones recuerdan, por su sangrienta violencia, el ambiente de la tragedia jacobea de John Webster y Cyril Tourneur, de la cual son contemporáneas.
- Rich[e], Barnabe. 1581. *The Straunge and Wonderfull Adventures of Don Simonides, a Gentilman Spaniarde*. Novela con protagonista soldado que muestra la influencia de Lyly y combina pasajes escritos según las convenciones del "prose romance" con porciones en verso no rimado. Continuación publicada en 1584.
- Scarron, Paul. 1665. *Scarron's Novels*. Trad. John Davies. Se trata de una traducción en segundo grado de siete de las novelas ejemplares de Cervantes, publicadas por Scarron en 1655 bajo el título *Les nouvelles tragicomiques, traduites d'espagnol en français*: "The Fruitless Precaution", "The Hypocrite", "The Innocent Adultery", "The Judge in His Own Cause", "The Rival-Brothers", "The Invisible Mistress" y "The Chastisement of Avarice".
- The Spanish Decameron; or, Ten Novels*. 1687. Trad. Roger L'Estrange. Contiene obras adaptadas de Cervantes y Castillo Solórzano: "The Rival Ladies", "The Mistakes", "The Generous Lover", "The Libertine", "The Virgin Captive", "The Perfidious Mistress", "The Metamorphos'd Lover", "The Impostour Out-Witted", "The Amorous Miser" y "The Pretended Alchymist".
- Turbervill[le], George. 1587. *Tragical Tales Translated by Turberville in Time of His Troubles out of Sundrie Italians, with the Argument and Lenuoye to Eche Tale*. Colección de diez *novelle* traducidas en verso de Boccaccio y Bandello, con la excepción de la segunda, de fuente desconocida. La séptima *novella*, que es traducción

maquillada de "I fratelli dell'Isabetta uccidon l'amante di lei" (*Decamerone* 4.5), fue transculturada por románticos (John Keats, *Isabella, or the Pot of Basil* [1820]) y victorianos (John Everett Millais, "Lorenzo and Isabella" [pintura; 1849]), y constituye uno de los ejemplos señeros de moralización protestante de un texto licencioso italiano.

Whetstone, George. 1576. *The Rocke of Regard, Diuided into Foure Parts*. Consiste principalmente en adaptaciones, la mayoría en verso, de cuentos de los mismos autores italianos. Merece reseñarse la primera historia de la colección, que lleva el truculento título *The Disordered Life of Bianca Maria, Countesse of Celaunt, in Forme of Her Complainte, Supposed at the Hour of Her Beheading*, vertida en estrofas de siete versos y basada en una *novella* de Bandello también traducida por Painter y Fenton, los dos en 1567. El mismo Whetstone ofrecería una versión en prosa en su *Heptameron* (1582), de donde la adapta John Marston para la *underplot* de *The Insatiate Countess* (1612).

5. PRINCIPALES REPERTORIOS BIBLIOGRÁFICOS Y REGISTRALES

Arber, Edward, ed. 1950. *A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London, 1554-1640 A.D. 1875-79*. Reimpr. New York: Peter Smith. 5 vols.

Baldner, Ralph W., comp. 1967. *Bibliography of Seventeenth-Century French Prose Fiction*. New York: MLA of America.

Barbour, Reid. 1996. "Recent Studies of Prose Fiction, 1603-1660, Including Sidney's *Arcadia*". *English Literary Renaissance* 26.1: 167-97.

Bonheim, Helmut. 1971. *The English Novel Before Richardson: A Checklist of Texts and Criticism to 1970*. Metuchen: Scarecrow.

Bourland, Caroline B. 1927. *The Short Story in Spain in the Seventeenth Century, with a Bibliography of the Novela from 1576 to 1700*. Northampton: Smith College, 1927.

Early English Books Online. 1999. Publ. en Ann Arbor, Michigan, por Bell and Howell Information and Learning. Base de datos electrónica, en formato PDF, disponible por medio de suscripción. Consultada en <http://resolver.library.cornell.edu/misc/3670430> el 20 de octubre de 2002. Contiene el *Short-Title Catalogue* de Pollard et al. (1475-1640) así como el de Wing (1641-1700), además de los *Thomason Tracts* (1640-1661).

Esdaile, Arundell. 1912. *A List of English Tales and Prose Romances Printed Before 1740*. London: Bibliographical Society.

- Figuerola Dorrego, Jorge. 1999. "Seventeenth-Century Prose Fiction by English Women Writers: Primary Sources and Recent Studies (1977-97)". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 12: 205-18.
- Harner, James L. 1985. *English Renaissance Prose Fiction, 1500-1660: An Annotated Bibliography of Criticism (1976-1983)*. Boston: Hall.
- Harner, James L. 1992. *English Renaissance Prose Fiction, 1500-1660: An Annotated Bibliography of Criticism (1984-1990)*. New York: Hall.
- Heninger, S.K., Jr. 1975. *English Prose, Prose Fiction, and Criticism to 1660: A Guide to Information Sources*. Detroit: Gale Research.
- Jackson, William A., ed. 1957. *Records of the Court of the Stationers' Company, 1602 to 1640*. London: Bibliographical Society.
- Marchitello, Howard. 1999. "Recent Studies in Tudor and Early Stuart Travel Writing". *English Literary Renaissance* 29.2: 326-47.
- Mish, Charles C. 1967. *English Prose Fiction, 1600-1700: A Chronological Checklist*. 2^a ed. Charlottesville: U of Virginia Bibliographical Society. 3 vols.
- Nelson, Carolyn W. y Matthew Seccombe, eds. 1988. *British Newspapers and Periodicals, 1641-1700: A Short-Title Catalog of Serials Printed in England, Scotland, Ireland, and British America*. New York: MLA of America.
- O'Dell, Sterg. 1954. *A Chronological List of Prose Fiction in English Printed in England and Other Countries, 1475-1640*. Cambridge: Technology P of MIT.
- Pollard, Alfred William et al., eds. 1976-1991. *A Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland and Ireland and of English Books Printed Abroad, 1475-1640*. 2^a ed., rev. y aumentada, completada por Katherine F. Pantzer. London: Bibliographical Society. 3 vols.
- Randall, Dale B.J. 1963. *The Golden Tapestry: A Critical Survey of Non Chivalric Spanish Fiction in English Translation, 1543-1657*. Durham: Duke UP.
- Rollins, Hyder E. 1924. "An Analytical Index to the Ballad-Entries (1557-1709) in the Registers of the Company of Stationers of London". *Studies in Philology* 21: 1-324.
- Scott, Mary Augusta. 1916. *Elizabethan Translations from the Italian*. Boston: Houghton.
- Wing, Donald, comp. 1982-1998. *Short-Title Catalog of Books Printed in England, Scotland, Ireland, Wales, and British America and of English Books Printed in Other Countries, 1641-1700*. 2^a ed. New York: MLA of America. 4 vols.